

శ్రీ
 దుర్భా సుబ్రహ్మణ్యశర్మగారి
 యాంధ్ర-లక్ష్మీశృంగారకుసుమమంజరీ
 విమర్శము.

ఓరుగంటి వేంకటేశ్వరశర్మ, దర్శనశాస్త్రీ,
 హిందీపండితుడు, ఆంధ్రవిశ్వకళాపరిషత్కళాశాల.



చెన్నపురి:
 'శ్రీరామ' ప్రెస్సున
 ముద్రితము.

1936

‘శ్రీగురుచరణస్ఫురణమ్
సంస్మృతి తపభిన్న చంద్రమః కిరణమ్
మదుపర్యవీరశేకరుణం
విస్తృతనిజరూపదర్పణం కలయే.’

శ్రీగురుచరణములకు
దీ ను ని
సేవాంజలి.

విన్నపము.

“యత్రేన్ధ్రనం ద్వైతవనమ్ మృత్యురేవ మహాపశుః,
అత్రాకికేన యజ్ఞేన తేన నిత్యం యజామహే.

నిఖిలలోకములు మహాశక్తిమాయోల్లసితములు. శాక్తియులమతమున సృష్ట్యాదిక్రమమున కంతయు శక్తి శక్తిమంతులరమణమే కారణము. శక్తిమంతుడగు పరాత్పరునికి సృజించుకొరిగ్గి యుదయింపనిచో జగద్విలసనమే యుండదు. అతని కా సిస్పృక్ష జనించుటయు నౌపచారికము. శాక్తేయు లధనారీశ్వరునియందు నారికి - శక్తికి - ప్రాధాన్యమొసంగి యామెనే వేర్వేలుమూర్తముల స్తుతియించి యున్నారు. అట్టి స్తవములలో సౌందర్యలహరియు, లక్ష్మీశ్రీ గౌరకృసుమమంజరియు పేర్కొనందగినవి.

లక్ష్మీ శ్రీ గౌర కుసుమమంజరి శాక్తాగమపయఃపూరన వనితము, పరిపూర్ణానందనాథమథితోద్ధృతము. ఇది లక్ష్మీపారమ్యతత్పరము. ఈపరదేవతాస్తుతి మకర్తందవేశలతచే లక్ష్మీకి శ్రీ గౌరకుసుమమంజరియే యైనది. భగవదీవదాంభోజప్రొద్వన్నధూరసర్పరాంతర్వహతచే సత్పురుషులకు మూర్ధమున్న నెలకొల్పిందగినది. రచయిత చెప్పినటుల,-



శ్రీ దేవతా స్తుతి యాం శ్రీ తథాభిభావా
గామంతే యే... దార్ధరసజ్జశీలాః,
పదం పరదేవతాయాః
సంపూర్ణం కలపుణ్యనిదర్శనం తే.'

అని ఇది. ప్రతిపదమునను రసము చిప్పిలుచుండును, ప్రతిమాటయు రసభూయిష్ఠము.

ఇట్టి యీయు త్తమకావ్యమును శ్రీదుర్భా సుబ్రహ్మణ్య శర్మ గారు నిజాంధ్రానువాదసమేతముగా చిరకాలమునాఁడు సంగ్రహించిరి. వారిమతమున వారియనువాదము యథామాతృక మైనను, నతిమాతృక మైననుఁ గానోపును. లేదేని తమపద్యముల కెదురెదురుగ మూలమును ముద్రింపించియుండురా? కాన పాఠకులు నట్లే రెంటిని సరిపోల్చి చదువుట ధర్తము.

శర్మ గారి యాంధ్రీకరణగుణగుణపరీక్షకు పూర్వము నేటియాంధ్రీకరణమార్గములఁగూర్చి యొకమాట. ఏకాలము ననుగొప్పపండితులుగాని, అట్లే ఉత్తమకవులుగాని యరుదుగ నుండురు. ఈకాలమున మఱియు. పాణిని వ్యాకరణము ననుశాసించుటయు, వాల్మీకి రామాయణముంబాడుటయు, భిక్కున పోతనలు భారతభాగవతములం గురియుటయు, ఇట్టిదెల్ల అట్లట్లు వారి ప్రతిభ... నకును ఆనందమునకు ప్రాయీకముగను పరీవాహముగా పొరలుటయే. నేటికవుల కట్టివచ్చినదే శిల్పము. తమతమ ఆనందములఁగూర్చుకొని యుల్పాల్పము, మైక్రొమైక్రొ తమనమ్మని వ్రాతను, తమయెటుంగనివిష...

యమును, ఎరవువాక్కులఁ గవిత్వముపేరం బ్రకటించుకొను వారు గలరు కవితాదిశిల్పములం దిట్టిదోషములు దండనీయములని యార్వలందురు. ఇక దుర్భావము నిర్భావము నిరర్థము అనర్థము, నీరసము విరసమునైన కావ్యమన్న నో సర్వథా పరిహరింపఁదగినది.

నేటికవులు ప్రాతప్రబంధమార్గమున నడుచువారును క్రొత్త 'భావకావ్యాది'మార్గమున నడుచువారును నై యిరుదెఱంగుల నున్నారు. తిక్కన పెద్దనాద్యపేక్షచే పూర్వులును, వర్షిర్వుర్తు కీర్తు పెల్లనాద్యపేక్షచే నుత్తరులును ప్రాయశముగ నుభయులును సూర్యనియెదుటి మిడుంగులులే. మఱియు అనువాద మొకతెఱంగుకావ్యము; సొంతకల్పన యొండొకతెఱంగుది. ఇట ననువాదము ప్రకృతము. సంస్కృతమూలము ననువదించు తెలుఁగుకవి యెట్టివాఁడు కాఁదగును? ఆయనువాద మెట్టిది కాదగును? అనువాదకుఁడు మూలకవి హృదయమును, అద్దములోని బొమ్మనుంబోలె స్పష్టముగా సాక్షాత్కరించుకొన్నవాఁడును, మూలమును సొంతముగా లెస్సగా నెఱింగినవాఁడును, అందలి శబ్దార్థగుణాలంకార రసాదిసర్వస్వమును తనబుద్ధిచే నిర్వికల్పముగా గ్రహించినవాఁడును, స్వతంత్రుఁడుగను ఉండవలయును.

అతనికావ్యమును నతని రసాభినివేశమును చాటునదియు, అతని ప్రతిభను పొరలించునదియు నగును. అట్లుగాక, ఆకవి మూలమును తెలియనేరక టీకాదిపరతంత్రుడై,

తనబుద్ధిని పరాయత్తముచేసిన, అతనికావ్య మతనియవ్యుత్పన్నతను అశక్తిని చాటుచుండును.

నేటియనువాదకులం దనేకు లట్టివారే. తమశక్తి చాలమిని తామెఱింగియు లోకమున గొప్పకవుల మనిపించుకొనఁ దలంపుఁబూని పెద్దల నిందించుచు, తమకావ్యము లా పెద్దలకావ్యములవలె మక్కిమక్కి యనువాదములు గావనియు, తమవి స్వతంత్రానువాదములనియు వాకొనుచు శ్రీనాథునివచనముల నస్థానమున నసంపూర్ణముగ నుద్ధరించుచు లోకమును బెలుపుచుచుందురు. శ్రీనాథుఁడు “అశేషమనీషి హృదయంగమంబుగా శబ్దం బనుసరించియు నభిప్రాయంబు గుఱించియు, భావం బుపలక్షించియు, రసంబుపోషించియు, నలంకారంబు భూషించియు, నౌచిత్యం బాదరించియు, ననౌచిత్యంబు పరిహరించియు, మాతృకానుసారముగ” కవిత యల్లెను. ఈవాక్యముచే శ్రీనాథుఁడు అనుకర్తయయ్యు స్వతంత్రుఁడే అని గోచరించును; గాని ఈస్వాతంత్ర్యము అనుకర్తకు మూలమునకు మెఱుఁగుబెట్టుటకేగాని పాడు చేయుటకుఁ గాదని స్పష్టము. మఱి నేటి యనువాదకులు అర్థమేల, శబ్దమేల, అలంకారమేల, మఱియే రసమేనియేల? మేము స్వతంత్రానువాదకుల మనుచు వాకొనుచుండ కవిత్వము శుష్కించి తేలికపడి మనుగడకై టక్కరితనము నాశ్రయించి వేసములచే లోకమును వంచించుచున్నది.

ఇక ప్రకృతానువాదము విషయము. ఇది స్వతంత్రానువాదముగ నుద్దిష్టముకాదని ప్రక్కప్రక్కన మాతృకాపుత్రిక

లను బ్రకటించుటచే తేటపడుచున్నది. శర్మ గారు పద్యములను
 చక్కగ నల్లగలరనుట కెట్టిసందేహమును లేదు. వారిరచన
 యం దేదేనిగుణలవమండిన, వారి కవితయం దేదేని చిత్తము
 మ్రుచ్చిలు శక్తియుండిన, అది వారిధారాశుద్ధియే. వారికవిత
 చెవికెక్కును. అంతియ. అదికాకలియే. కాని యొకింత నిల్చి
 దానియందలిభావ మేమియో, కవియాశయము శబ్దమాధు
 ర్యసమముగ నుండునేమో అని పరికించిన ఎంతయేని కొఱంత
 కిల్లకపోదు. ఆంధ్రలక్ష్మీశృంగారకుసుమమంజరి యాంధ్రీకరణ
 మనియు, నందు తాంత్రికులమతముబడి శ్రీదేవతాస్తుతిగల
 దనియు, నది యొకసాధనాప్రకారమును నిర్వచించు పరమ
 మార్గోపదేశిక యనియు, గ్రంథము దేవికి భక్తుఁ డొసంగిన
 ప్రసాదనావిశేషమనియు విస్తరించి, కావ్యాత్మకేవలధారా
 శుద్ధియే (“రన్ను!”) శ్రవణసుభగతయే, (చెవికెక్కుటయే,
 చిత్తమున కెక్కుటకాదు!) యని రాధాంతీకరించుకొనినచో
 నీయాంధ్రీకరణము తద్రచయితకు కీర్తికరముగ నుండెడిదే.
 కాని పై వానిని మఱచుటకు వీలుకాదుగదా? శ్రవణసుభగత
 పెక్కుకావ్యగుణములలో నొకటియే. అదియే కావ్యగ్రాహ్య
 తా గ్రాహ్యతలనిర్ణయించునికషము కానేరదు. దానికలిమిచే
 కావ్యగుణ మొకింత హెచ్చును. అదిలేక యొకింత తగ్గును.
 అంతియ. రసమే కావ్యమున కాత్మ. ఔచిత్యమే రసపోషణ
 కేకసాధనము. ఈరెంటిని ధ్యానమందుంచుకొని యాంధ్రీకర
 ణముం జదివిన, బ్రహ్మశ్రీ వేదము వేంకటరాయశాస్త్రులవారి

యాంధ్రప్రసన్నరాఘవవిమర్శన పీఠికయందలి యీక్రింది వాక్యములు స్మరణకు రాకనూనవు,—

‘కతిపయపదములకు సజీవనిర్జీవసాధనములచే నర్థమెఱుంగుట గ్రంథార్థమెఱుంగుటకాదు. గ్రంథార్థములో నన్నిపదార్థముల యర్థము, వాక్యముల యర్థము, కథాసందర్భము, రసంబునుంగూడఁ జేరును. వీనినెల్ల మాని దానిని మాత్రము పూనిచేసిన తెనిగింపునకు మూలగ్రంథనామ మిడుట సరికాదు.’ అని.

తమ విజ్ఞాపనమున నేనియు శర్మగారు తాము భాషాంతరీకరణమునకు నిశ్చయించుకొనిన ప్రకారముంగూర్చి తడవియుందురేమో యనునాశతో పరికించిన నిరాశపాలుగావలసినవచ్చును. అందు ఎట్టులో పదియాతేండ్లకుపూర్వము పూనియు నీలఘుకృతి హాళి తెనిగింప నిర్వదియేడులు పట్టెననియు, (ఏమి యీలెక్క!), తమగ్రంథమును ప్రకటించునానాటికి ద్యుతియు మనీషయుఁ దఱుఁగుచుండెననియు, అభీష్టగురుప్రబంధనిర్మితి (ఏప్రబంధమో అది?) కొనసాగునో లేదో యనువారి సందియమును, నిట్టివ మఱి కొన్నియుండ్రొక్కగ్రంథవిషయమును లవమేనియుఁ దడవినవారు కారు.

శర్మగారికృతిని విమర్శించుటకుఁ బూర్వము మూలముంగూర్చి యొకమాట. రచయిత తనమంజరి నైదుకుసుమములఁ

గూర్చెను. అవి విజ్ఞాపనాధ్యాయవర్ణనావిర్భావపూజాకుసుమములు. అందు విజ్ఞాపనాకుసుమాంధ్రీకరణమును గూర్చియే ప్రకృతము నావిమర్శ. దేవిభక్తుల కెచ్చరిక సేయుభారమును దాననే తీరునని నాయాశయము. కడమ గ్రంథము కాలాంతరమున పాఠకులకరము లలంకరింపఁగలదు. విజ్ఞాపనాకుసుమమున సంక్షేపముగ శాస్త్రేయమతము వర్ణితము. దేవి నెట్లుపాసింపవలయుననుజ్ఞాసపాదములకు ముందే దేవీస్వరూపమహిమల కొలఁదిగ వర్ణించి, రెండవకుసుమమున దేవింగూర్చిన ధ్యానమును, మూడవదానియం దాదేవి యావిర్భావమును, నాలవదాన నావిర్భవించిన దేవివర్ణనమును, నైదవకుసుమమున నుపాసకుని పూజయు నభివర్ణితములు. గ్రంథమునందు వ స్త్రైక్యము గలదు. అది మహాలక్ష్మి యుపాసనయే. ఇట్టి యీగ్రంథమునకు మూలకందము, బీజభూతము విజ్ఞాపనాకుసుమమే.

అందు పరిపూర్ణఁడు సంక్షేపముగ శాస్త్రాగమసిద్ధాంతములను తడవియున్నాఁడు. ఈశుని జగత్కీర్తిఁగాదియు, దేవీ పరిణామప్రకారమును, క్షేత్రజ్ఞానిపశుభావ ముక్త్యపాయములును, దేవీమాహాత్మ్యమును, ఆమె భగవతీత్వమును, భక్తుని విజ్ఞాపనమును, దేవీకటాక్ష ప్రక్షేపమును, తత్ఫలితముగ నుపాసకునికి స్వాత్మ సాక్షాత్కారానందప్రాప్తియును— అభివర్ణితములు.

ఇట్టి గ్రంథము నాంధ్రీకరింపఁ గైకొన్నందులకు శర్మగా రెంతస్తుత్యులైనను, వీరిసాహిత్యమునకు తలపాలమైన యీయనువాదము, శాస్త్రాగమానభిజ్ఞతచేతను, మూలము

నర్థము చేసికొనుటకు వలసినసంస్కృతము తెలియమిచేతను, రసజ్ఞత లేమిచేతను, భౌచిత్యముల గుర్తెటుంగలేకపోవుట చేతను, కరము చెడినది. ఎవరు తెలియక దీనిని దేవిపూజకు చేకొని తాము మైలపడి దేవిని మైలపఱతురో యని బెగఁ దొంది మెలకువచెంది, దోషముఛాటి, దీనిని యథావిధిని పరి హరించి దేవిని నేవించుటకై ఈవిమర్శమునకుఁ బూనినాఁడను. నాయభినివేశనిర్వాహముల సాధుతాసాధుతలకు దేవిభక్తులే ప్రమాణము.

‘ఆపరితోషా ద్విదుషాం న సాధు మన్యే ప్రయోగవిజ్ఞానమ్.’

అంధ్రవిశ్వకళాపరిషత్కళాశాల, } ఓరుగంటి వేంకటేశ్వరశర్మ.
వాల్తేరు, 4-8-36.

శ్రీ

దుర్భా సుబ్రహ్మణ్యశర్మ గారి
యాండ్ర-లక్ష్మీశృంగార కుసుమమంజరీ
విమర్శము.

I

ఆ. అమృతసరస్వదంతరవటాగపలాశపుటమ్మనన్ జగ
త్క్రమరచనాదిచే నలసి కమ్మ బరున్నవిభున్ విలోచనాం.
తముల స్పృశించుచున్ స్వలలితమ్మల నెవ్వతె ప్రీతుఁజేయున.
య్యమలినయోగనిద్ర భవహారవినిద్ర సమాశ్రయించెదన్.

మూ. సుధాసింధోరంతర్వటవిటపినః పల్లవపుశే
జగత్క్రీడాయాసాలసమనసమిశం సుశయితమ్,
దృగంతే చుంబంతీం రహసి సుఖయంతీం స్వలలితైః
భజే సంవిన్నద్రాం భవహృతివినిద్రాం భగవతీమ్.

తా. జగద్రచనారూపమగు శ్రీడచే నలసిన మనస్సు.
కలవాండై అమృతసముద్రమధ్యమున వటపల్లవమున శోభా
వహముగ మేనుఁజేర్చిన యీశుని దృగంతముల నేకాంత
మున ముద్దిడుకొనుచు, నాతని తనలలితములచే సుఖంజే
యుచు, దేవి భవోచ్ఛిత్తియందు జాగరూకయై సంవిన్ని

ద్రాస్వరూపిణియై యుండుననియు నట్టి భగవతిని నేవించు చున్నాననియు శ్లోకతాత్పర్యము.

ప్రా. 1. క్రమ, 2 అమలిన.

3. జగత్క్రమరచనాదిచే 'జగత్క్రీడాయాస' రచయితయుద్దేశ్యము. క్రమరచనంగూర్చి చెప్పటకాదు. జగత్సృష్టిస్థితిసంహారములు పరమేశుని క్రీడామాత్రములని చెప్పటయే ప్రధానము. శాక్తేయులమతమును, సృష్ట్యాదికమునీశుఁడవలీలగ నొనరించెననియే. పరాత్రింశికయం దభినవగుప్తులును 'ఇయతా...సృష్టిక్రమేణ...స్వవిమర్శానందాత్తనాక్రీడేనేన' (స్వవిమర్శానందాత్తకమును, క్రీడనము నగు సృష్టిక్రమముచే)

“భైరవనాథస్యైవ దేవత్వ మిష్యతే, తచ్చక్తే రేవ భగవత్యా దేవీరూపతా. యదుక్తమ్ 'దివు క్రీడా విజగీషా వ్యవహారద్యుతిస్తుతి గతిషు,”

(భైరవనాథుఁడే దేవుఁడు. అతనిశక్తి యగు భగవతికే దేవీరూపత చెప్పిరిగదా. 'దివు' అనుధాతువు క్రీడాదికమునందు వర్తించునని)

యోగ రాజాచార్యులును,—“ఏషా మాయాదేవస్య క్రీడాశీలస్యసంబంధినీ-ఇతి కృత్వా 'దేవీ' ”(ఈమాయక్రీడాశీలుఁడగుదేవునికి సంబంధించిన దగుటచేతనే 'దేవి' యైనది.) పరమార్థసారమున,—‘ఇతి బద్ధమోక్షచిత్రాం క్రీడాం ప్రతినోతి పరమశివః’, (భగవానుఁడు సంసారాపవర్గస్వరూపమును, చిత్రమును నగుక్రీడను విస్తరింపఁజేయును.)

ఇట్టి శాక్తసిద్ధాంతసూచకమగు “క్రీడా” శబ్దమునకు ‘జగత్క్రమరచన’ అనునాంధ్రీకరణము మూలార్థభంజకము. మొదటిపద్యములోనే శాక్తేయమత ప్రాణసారగుళికయగు శబ్దము నిర్దూలింపబడినది.

4. ‘అలసికమ్మ బరున్న విభుకా’ ‘అలసమనసమీశంసు శయితమ్.’ క్రీడచే నొకించుక మనస్సుబడల సేదదీర్చుకొనుట కుంబలె నీశుండు పాన్పుపై మేను వాల్చెను. అనువాదకులు ‘క్రీడను’ వదలిరిగాన మనఃక్లేశమును వదలిరి. శరీరమే యలసినది కాన ‘అలసి’ అని ‘అలస మనసమ్’, అనుమూలము ననువదించిరి.

5 ‘పలాశపుటమ్మనకా’ పల్లవపుటే’ పలాశమన ఆకు. పల్లవపుటమన చిగురుటాకు. పద్యమున రసము సంభోగశృంగారము. రసపోషణకు వలయు కిసలయతల్పము, దృగంతచుంబనము, నాయకస్వలలితమ్ముల నాయకుని సుఖంజేయుటయు వర్ణితములు. ఇట్లే రసస్ఫూర్తి వలసినపుడెల్ల పాన్పును పూబొన్నుగనో, చివురుటాకులసెజ్జగనో వర్ణించుట కవిసమయము.

‘కిసలయశయన తలే కురు కామిని చరణనళినవినివేశమ్.’

‘కిసలయశయననివేశితయాచిరమురసి మమైవ శయానమ్,’

ఇత్యాది. ఇట్లు చివురుటాకు పాన్పుపై నీశుండు మనఃక్లేశము వాయమేను చేర్చుటయందు శృంగారమును పల్లవింపఁజేయు ‘పల్లవమును’ మొదలంట గిల్లి ‘పుటము’ వేయుటతో స్వారస్య మిగిరిపోయినది. మూలమునకును ఆంధ్రీకరణమునకును మృదుపల్లవమునకును, బిరుసుముదిరిన ముచియాకునకును గలభేదము!

6. 'స్పృశించుచున్.' 'చుంబంతీమ్,'. ముద్దిడికొను చున్నదని మూలము. తాకుచున్నదని యనువాదకులు. చుంబించుటకుమాటు స్పృశించి యూరకుండుట రసికచర్య యగునా? దృగంతముల తాకుచున్నదనుటలో భావమేమి? నేత్రములును చుంబనస్థానములలో నొకటి యని వాత్సర్య యనుడు. 'లలాటాలక కపోలనయన వక్షః స్తనోష్ఠాంతర్దుభేషు చుంబనమ్' 372 సూ. వాత్సర్యయనునికామసూత్రము.

7. 'రహసి' నాయికానాయక కేళివిషయముగాన రచయిత వారిర్వురకు 'రహసి' ఏకాంతము నొనఁగూర్చిరి. కాని దేవి శృంగారము ననువాదకులు 'రహసి' వదలి రచ్చకీడ్చి నారు. ఏకాంతము, 'రహసి' వారికి కిట్టదు. కాననే 'చుంబించు చున్నదనుటకు' 'స్పృశించుచున్' అని యనువదించుట.

8 'అమలినయోగనిద్ర' 'అమలిన' యనునది యమూలకము యోగనిద్ర మాలిన్యము క్తమని యేజడుండు తలంచును. ప్రాసకొఱకు 'అమలిన' యను నిరర్థకమగు విశేషణమును ప్రయోగించుటేల?

9. 'భగవతీమ్' శాక్తేయులు తమయుపాస్యదేవత కొసంగిన ఈనామమును సార్థకమును అనువాదమునపట్టుపట్టి వీరు వదలిరి. గ్రంథమునం దంతయు నెచ్చుటెచ్చట 'భగవతి' యను శబ్దమును రచయిత ప్రయోగించియున్నాఁడో అచ్చటచ్చట ఆంధ్రీకర్త యామాటను విడనాడియున్నారు. వారిమతమున 'భగవతి' యనుశబ్ద మశ్లీలతాస్ఫోరకము గావలయు. లేనిచో శాక్తేయు లడ్లడ్లన ప్రయోగించు 'భగవతి' యనుపదమును

వీరొక్కమూతైన ప్రయోగింపకుందురా? వీరిమతముబడి
భగవానుడు, భగవద్గీత, భాగవతము మొదలగున వన్నియు
వర్జ్యములే. భగవతీశబ్రాహ్మణమును పెద్ద లిట్లు నిర్వచించి
యున్నారు.—

“ఐశ్వర్యస్య సమగ్రస్య వీర్యస్య యశసః శ్రీయః
జ్ఞానవై రాగ్యయోవైవ షణ్ణాం భగ ఇతీజ్ఞనా,
ఇత్యుక్తలక్షణం షడైశ్వర్యమస్త్యస్త్యేతి భగవతీ”

(సమగ్రమగు ఐశ్వర్యము వీర్యము, యశస్సు, శ్రీ,
జ్ఞానము, వై రాగ్యము, అనునీయారింటికి భగమనిపేరు. ఇట్టి
షడ్గుణములు కలది భగవతి.)

ఇట్లాంధ్రీకరణమున శాక్తేయమతావలంబు లెంతయేని
ప్రేమతోడను, విశ్వాసముతోడను ప్రయోగించుకీడ, భగవతి
యనుశబ్దములు లోపించినవి. ఆంధ్రశృంగారకృతియందు తొల్ల
నే శృంగారప్రాణసారములగు చిగురులనెజ్జ, ఏకాంతము, చుంబ
నమును లోపించినవి. దేవిశృంగారము బూదిలోఁ గలసినది.

II

ఆ. త్రివిధంబై శతరూపమై వివిధమై క్రీడాధముర్విస్థలిక
భవదీయాకృతి పెక్కుచందముల నేవ్యంబయ్యె, నట్టైన నీకా
సువివేకుల్ పరికింతుతత్త్వ మొకడంచుకొద్వత్ప్రసాదాఘృతై
యవివేకుల్ చకితాత్మలై చెడుదురియ్యర్థంబుశంకించుచున్.

మూ. త్రిథా భిన్నాపూర్వం తదను శతరూపాభవహంథా
జగత్యాం క్రీడాధం జనని తవ మూర్తిః పరిణతా,
తథావ్యేకం తత్త్వం భవదరుణసాదానుసరణైః
విదుః పూతాస్త్యస్త్యే చకితహృదయా స్తర్కితభిదాః.

తా. తల్లీ! నీమూర్తి తొల్ల త్రివిధముల, పిదప శత విధముల, వెన్న బహువిధముల క్రీడకై పరిణమించినది. అట్టే నను నీయరుణపాదానుసరణమున విత్తులగునుపాస కులు తత్త్వ మొక్కటియే యని తెలియుదురు. ఇతరులు, చకిత హృదయులు, భేదములు శంకించినవా రగుదురు.

ప్రా. 1. అవివేకుల్. పా. పూ. 2. వెక్కుచందముల.

3. త్రివిధంబై, శతరూపమై, వివిధమై, మూ. త్రిథా భిన్నా పూర్వం, తదను శతరూపా, అథబహుథా.

మూలమున కంతోక్తముగ దేవియాకృతులపరిణామ మునం దొక క్రమము తెలియుచున్నది. ఆక్రమము అనువాద మున తెలియుట లేదు. రచయిత 'పూర్వం' 'తదను' 'అథ' తొల్ల, పిదప, అనంతరము, అనుశబ్దములచే ఆక్రమమును స్పష్టముగ సూచించియున్నాడు. ఆపదముల యభావముచే నాంధ్రీకరణమున వివక్షితమగుక్రమము లోపించినది. రచ యితయభిప్రాయము పరాశక్తి యీశునిసిస్మతానంతరము పరిణామములఁ గాంచినదనియు, వానియందును నొకక్రమము గలదనియు చెప్పటయే. తొలిశ్లోకమున ఈశునిక్రీడాయా సాలసమనస్కృత చెప్పబడినది. భగవతి యీశునిదృగంత ములను చుంబనములచే గప్పచునే భవోచ్ఛిత్తియందు జాగ రూకయనియు నుక్తము. ఇట భగవతికిని జగత్క్రీడ కల దనియు, ఆమె తత్క్రీడార్థము వేవిధముల పరిణమించుచుండు ననియు యీశునిసృష్ట్యాదికర్తృత్వము బౌపచారికమనియు సూచితము.

తొల్ల పరాశక్తిరూపమున నీశునికంటె నభిన్నయై, యతనియందు సంవిద్రూపమున లీనయై, తనలలితములచే నాతని సుఖంపఁ జేయుచుండినదేవియే లోకముల సృజి యింప నతఁడు తలంపఁగనే తొల్ల మువ్విధముల పరిణమించి, పిదప శతరూపములనయి, పిమ్మట ననేకవిధములైనది అని పరిణామమునుఁ జెప్పుశ్లోక మియ్యది. అట్లే రచయితయే వేటొకచోట.

“శివాకారా నీలోత్పలసదృశదేహః ప్రథమతః
సురాకా భీతాంస్త్రాతుం హరమనసి మోహం జనయసి;
సుధాధారాదర్పం పరిహరసి భాషాకృతిధరా
సువర్ణాభా దీనా నవసి శిశిరాపాంగనికరైః”

మహాలక్ష్మి మొదట శివగ, పిదప సరస్వతిగ, పిదప లక్ష్మిగ నయి నదియే అని యాయాపరిణామములయం దొక క్రమమును ‘ప్రథమతః’ అనుపదముచే సూచించినాఁడు. లక్ష్మితంత్రమును దీనినే కంఠోక్తముగఁ జెప్పియున్నది. ఇట్లు పరిణమించిన పార్వతియు, లక్ష్మియు శక్తిమంతులతో కూడుకొని పార్వతి పరమేశ్వరులు, లక్ష్మినారాయణులు నైనారు. ఇట్లు తొల్తోల్ల నేర్పడిన త్రితయమునే అనేకులు జ్ఞానేచ్ఛాక్రియలు; మహా సరస్వతి మహాకాళీ మహాలక్ష్మలు; వామాజ్యేష్ఠాతిరొద్రులు; పశ్చిమీమధ్యమావైఖరులు; అంబికా శాంతాపరలు; ఇట్లే యనేకవిధముల జేర్కొనియున్నారు. ఇది తొలియుల్లాసము. పిదప గౌర్యంశము లేబడియు లక్ష్మ్యంశములేబడియు నిట్లు శతరూపములుగ పరిణమించినవి. వానినే పంచాశద్రుద్రశక్తు లనియు, పంచాశద్విష్ణుశక్తులనియు నందురు. అట్లే వైఖరియు

ననులోమ ప్రతిలోమ క్రమములచే శతరూపములుగ, (అను లోమ క్రమమున నేఁబడియక్కరములు, ప్రతిలోమమున నేఁబడియక్కరములు) పరిణమించినది. పిదప శక్తిరూపము లసంఖ్యాకము లైనవి. ఈయది శాక్తేయులమతమున మహా లక్ష్మీపరిణామ క్రమము. అనువాదకు లొక్కకలపుపోటుతో శాక్తేయమతసిద్ధాంతమగు పరిణామ క్రమమును పోఁగొట్టిరి. కంతోక్తముగఁ జెప్పఁబడియున్న క్రమమును గ్రహింపలేక పోయినారు.

4. ఉర్విస్థలికా మూ. జగత్యాం. జగచ్ఛబ్దము గమన శీలమనునర్థమును తోఁపింపఁజేయును. దేవిపరిణామములతోడ జగమును పరిణమించుచుండునని ధ్వని. 'ఉర్విస్థలికా' అనుటచే 'జగత్' అనుశబ్దమునందలి యకాచితి చితిపాలైనది. 'జగత్యాం' అనుటచే నిఖిలభువనములు స్ఫురించుచుండ 'ఉర్విస్థలికా' అని భూలోకముననే దేని సేవ్య యని యనువదించుటయందు హృదయమేమి? పృథ్వీతరముల శక్తి యుపాస్య యని ఎవ్వరు చెప్పఁగల రనియా?

5. భవదీయాకృతి... సేవ్యంబయ్యె...మూ. మూర్తిః పరిణతా. ఇందు 'పరిణతా' యనుటకు 'సేవ్యంబు' అనునది 'పరిణామ' శబ్దార్థము నెఱుంగమిచేతనే. రెండుమాటలకును భేద మెంతయేని గలదు. పరిణామము భేదాభేదములను తెల్పుపారి భాషికశబ్దము. పరిణామమునకు చక్కని యుదాహరణము,—

'రసఘాణితశర్కరికా గుడఖండాద్యా యథేక్షురస ఏవ తద్వదవస్థాభేదాః సర్వే పరమాత్మనః శంభోః'.

(రసము, ఫాణితము, చక్కెర, బెల్లము, కలకండ్ మొదలగునవన్నియు ఎట్లు చెఱకురసవికారములో అట్లే యన్నియు పరమాత్మయగు శంభువుయొక్క యవస్థాభేదములే; పైఁజెప్పినవన్నియు సన్మోన్యము భిన్నములయ్యును, తత్త్వమునకు చెఱకురసమువలన నేర్పడినవే. అవి దానికంటె నేకాంతభిన్నములును గావు, అభిన్నములునుం గావు. ఇట్టిచో చెఱకు వేర్వేలువిధముల సేవ్యమైనది యనుట పొరపాటు. ఏల యనఁగా స్థూలముగ ననుభూతియందాయాభేదములు యథార్థములే. పాలు పచ్చివిగను కాచివిగను సేవింపబడవచ్చును. నురుగు లేకయు, నురుగుతోడను గ్రహింపబడవచ్చును. అట్టిచో పాలుభిన్నవిధముల సేవ్యమైనదియనుటపాడి. పరిణతియందన్ననో యాకృతి మాటుట ప్రధానము. ఆపాలనే పెరుఁగు, వెన్న, నేయిగ గ్రహించుట ఊరపరిణత రూపగ్రహణమగును. అట్టిచో పాలు, పెరుఁగు, వెన్న, నేయి మొదలగువిధముల సేవ్యంబైనది యనుటపొర. అనుభవసమయమున స్థూలముగ పాలను ననుభూతి యుండిన సేవ్యంబనుట తగును. అట్లు కానిచో పరిణమించినదనుటయే యుచితము.

6. 'పరిణతా' యనుశబ్దము లేమింజేసి యనువాదమున వేటొకలోపము వాటిల్లినది. రచయిత పై శబ్దముచే పరిణత రూపములు వేఱుగ భాసించినను మూలరూపమగుపరాశక్తిక భిన్నము లనియు, 'రశనాకుండలకటకంభేదత్యాగేన దృశ్యతే యథా హేమ', (మొలనూలు, కుండలములు, కటకములు మొదలగునవి భిన్నములగు నాకారముల త్యజించిన బంగరే యగును,) అన్నటుల భేదత్యాగమున దేవియు నఖండచిహ్నాత్

గోచరయగు పరాశక్తియే యనియును స్పష్టముగ తెలియఁ జేసినాఁడు. ఇట్లు పరిణమించుట దేవికి శ్రీడ. ఆమె తన లీలా రూపములఁ జూపుచు ననేకభూమికలఁ దాల్చుచు విడుచు చుండును. అదియే జగత్సృష్టిస్థితిలయముల యనులోమప్రతి లోమక్రమ మని యాకూతము. దేవి సేవ్య యనుటలో పై భావమంతయు నభావమైనది.

7. భవదీయాకృతి త్రివిధంబై, శతరూపమై, వివిధమై సేవ్యంబయ్యె. ఇచ్చట నొకసంశయమున కనువాదకులు ఎడము నొసంగుచున్నారు. ఆదిశక్తియే త్రివిధాదిరూపముల గ్రహించి నది. అవి సరస్వతీ, లక్ష్మీగౌరులు మొదలగునవియని ముందే చెప్పియున్నాము. అట్టిచో ఆదిశక్తిని నీవు సరస్వతివి నీవే కాళివి, నీవే లక్ష్మీవి యని త్రివిధముల సేవించుటయా కవిహృదయము? లేక సరస్వతీగౌరీలక్ష్మలను మీరు ఆదిశక్తిరూపములు ఆదిశక్తికంటె నభిన్నులు అని త్రివిధముల సేవ్యులనుటయా? కవిహృదయము. అనువాదకులబడి దేవి పరిణతరూపము లొక్కొక్కటియు, నట్లు వేర్వేరుగ సేవ్యము లనుటయే నిశ్చయము. ఇది తాంత్రికులమతము గాదు. శాక్తేయులమతమున 'ఉపాస్యత్వం చ మహాకాల్యాదిద్వారా మూలశక్తే రేవ', (మహాకాల్యాదిరూపమున మూలశక్తియే యుపాస్య) మూలశక్తి త్రివిధంబై సేవ్య కాలేదు. త్రివిధములు మూల శక్త్యభిన్నములుగ సేవ్యంబు లయినవి. మూలశక్తి కాన్పింపదు. ఆమెరూపము సూక్ష్మాతిసూక్ష్మము. స్థూలములగు త్రివిధశక్తులను సూక్ష్మయగు పరాశక్తికంటె నభిన్నములుగఁ గొల్చుటయే శాక్తేయులమతము. [శాక్తాగమ మద్యైత

సిద్ధాంతమును ప్రతిపాదించునది. 'తత్త్వమసి, సోఽహమస్మి, సర్వం ఖల్విదం బ్రహ్మ' మొదలగు మహావాక్యముల నంగీకరించునది. అందు పరిచ్ఛన్నములు మాయావృతములు నగు జీవాదులకు బ్రహ్మముతో నొండె, పరాశక్తితో నొండె యభిన్నత నెఱుంగుటయే సాధన. బ్రహ్మ మెన్నడును జీవుడని తెలియుట వేదాంతతాత్పర్యముకాదు. జీవుడు బ్రహ్మమే యని తెలియుటయే వేదాంతతాత్పర్యము. కాననే వేదాంతములందు 'జీవ బ్రహ్మైక్య'మందు రేకాని వ్యతిక్రమము చెప్పరు. అట్లే త్రివిధశక్తులు నభిన్నము లనుటయే సరి. ఆదిశక్తి త్రివిధములై సేవ్యయయివడనుట పొర.]

8. 'భవదీయాకృతి సేవ్యంబయ్యె' 'మూర్తిః పరిణతా' రచయిత పరిణామమును చెప్పెనుగాన దేవిమూర్తి మాఱినదనుట పొసఁగును. దేవియే సేవ్యయయివది. ఆమెయాకృతి మాత్రము గాదు. దేవి యెన్నియేని భూమికల ధరించియు మొదటిస్వరూపముననే వెలసియున్నది.

9. 'పెక్కుచందముల.' అమూలకము. వివిధంబై దేవి యాకృతి సేవ్యయయినది అని చెప్పట చాలక 'పెక్కుచందముల' సేవ్యంబయినది అని ప్రయోగింపబడినది. ఇటు నన్వయము చేసికొనవలయునన్న త్రివిధంబై పెక్కుచందముల సేవ్యంబయినది. శతరూపమై పెక్కుచందముల సేవ్యంబైనది. వివిధంబై పెక్కుచందముల సేవ్యంబయినది యనుకొనకనీరసమును నిరర్థకమును నగునన్వయ మావశ్యకమగును. ఇది యేల?

10. 'సువివేకుల్' మూ. 'పూతాః' పూతాః యనినఁ
ఁవిత్తులని యర్థము. వివేకులనికాదు. వివేకులను మాటకు
వేర్వేలు దర్శనములయందు వేర్వేలుర్థములు కలవు. వేదాం
తమునందు వివేకశబ్దమునకు నిత్యానిత్యవస్తువిచక్షణయే
యర్థము. సాంఖ్యమునందు ప్రకృతిపురుషాన్యతాఖ్యాతివివే
కము వివేకమనిన సామాన్యార్థము తెలివి, అదే యుక్తాయుక్త
పరిజ్ఞానము. ఇచట శాక్తేయులమతమున 'వివేక' శబ్దమున
కెట్టియర్థ మనునదియే ప్రసక్తము.

“తయా త్వమేషవైశ్యశ్చ తథైవాన్యే వివేకినః
మోహ్యాస్తే మోహితాశ్చైవ మోహమేష్యన్తి చాపరే,
తాముపైహి మహారాజ శరణం పరమేశ్వరీమ్
ఆరాధితా సైవ నృణాం భోగస్వర్గాపవర్గదా”. సప్తశతి.

వివేకులును మోహముంగొంతురు. రాజా! యాపర
మేశ్వరిని శరణుచొటుము. ఆమె యారాధిత యగుచో నరు
లకు భోగస్వర్గమోక్షములనొసంగును. పైశ్లోకమున 'వివేకినః'
అనుశబ్దమునకు 'అధిగతలోకశాస్త్రాః' లోకశాస్త్రముల నెఱిం
గినవారని శాక్తేయు లర్థమువ్రాసిరి. అట్లే,—

'జ్ఞానినామపి చేతాంసి దేవీ భగవతీ హి సా,
బలాదాకృష్య మోహాయ మహామాయా ప్రయచ్ఛతి.'

అట్లే,—'భ్రాంతేర్కహతీ శక్తిర్న వివేక్తుం శక్యతే
నామ', అని మహామాయశక్తిని వివేచించుటకు వలనుకాదని
యెల్లశాక్తేయులును నైకకంఠ్యముగ నుపయోగించియు
న్నారు. పిండితార్థ మేమన వివేకము (=అధిగతలోకశాస్త్రత)చే

దేవిని ఎటుంగ సాధ్యముకాదు, ఆమెకృపగలపవిత్రులకే అది సాధ్యమని. అట్టిచో మూలశ్లోకమునందలి ‘పూతాః’ అను శబ్దము సార్థకము. అట్టిశబ్దమును విడనాడుటేల? అశ్లీలతా సోఽరక మనియా వీరిభావము?

11. ‘అవి వేకుల్’ అమూలకము. అనువాదకులమతమున తత్త్వ మొకడంచు నెటుంగువారు సువివేకులు. అట్లెటుంగని వారు—దేవి త్రివిధాకారతను, సేవ్యంబైనరూపములను తత్త్వ మొకడంచు నెటుంగక సేవించువారు—అవి వేకులు. తానే యన్నివిధముల నాశక్తి సేవ్యయని యట్లు సేవించినవారి నవి వేకులఁ జేయుట యేటిన్యాయము?

12. ‘త్వత్ప్రసాదాఢ్యులై’ మా. ‘భవదరుణపాదాను సరజ్జైః’ (నీయరుణచరణముల ననుసరించుటచే నని భావము.) ఆంధ్రీకరణమున సువివేకులు లక్ష్మీప్రసాదమున నాఢ్యులై తత్త్వమెటుంగుదురని. రచయిత శక్తిని ‘జనని’ యనినాడు. జననికి యవివేకులపై దయయుండును. వారును నామెపుత్ర కులే కదా. సువివేకత్వమునకుఁ బ్రసాదాఢ్యత గతంబగుచో ప్రసాదాఢ్యతకు కారణమేమి? ఇట్టిసందియముల కాంధ్రాను వాదము తావొసంగును. మూలమున నీయాతులు లేవు. అందు తత్త్వమేకమని యెటుంగుటకు మార్గము, తల్లిచరణముల ననుసరించుటచే పవిత్రులగుటయే యని స్పష్టముగఁ జెప్పఁబడియున్నది. అది యాంధ్రానువాదమున లోపించినది. మూలము ననుసరించియుండిన దేవికి పక్షపాతదోషము చుట్టుకొనదు.

13. 'చెడుదు రియ్యర్థంబు శంకించుచున్.' మూ. 'చకిత హృదయా స్తర్కితభిదాః.' మూలమున వివక్షితము, దేవి యనేకరూపముల పరిణామించినను, నేకత త్వము నెవరెటుంగు దురు ఎవరెటుంగర్చు తనునది చెప్పటయే. చెడుదురా చెడరా యనుట యవివక్షితము. శాక్తేయులమతమున చెడుటయే లేదు. శక్తియే సాధనచేయునది. సాధకునికి తెలియకయే సాధన జరుగును. శాక్తమతమున విశ్వమంతయు నఖండ మగుసాధనను చేయుచునే యున్నది.

14. 'ఇయ్యర్థంబు శంకించుచున్' ఏయర్థంబు శంకించి చెడుదురోయాంధ్రానువాదమున తేలదు. దానిప్రకారము, చెడుట తత్త్వమొకడంచు దేవిప్రసాదముచే నాధ్యులు వివే కులు పరికింతురనునర్థమును శంకించియో, దేవియాకృతి పెక్కుచందముల సేవ్యంబయ్యె ననునర్థమును శంకించియో, తెలియక పద్యమునం 'దర్థమనర్థంభావయ నిత్యం' అనుశంకర

23 భగవత్పాదులవాక్యము ననుసంధించుకొనవలసినదేనా!

III

ఆ. పితృమాతృత్వ జబంధుసోదరసుహృద్వైష్యాదిభావమ్ములు
ధృతసంకల్పసముద్భవమ్ములును మృత్పంచాలికానర్తన
ప్రతిమానమ్ములటంచెఱుంగక పశుప్రాయాత్మమైయున్నలో
కతతిక్ సస్పృతిపాశబద్ధమునుగాఁ గావించు సర్వేశ్వరీ.

మూ. పితాసౌ మాతా మే తనయ ఇతి బంధుస్సహభవః

ప్రియేయం శత్రురై సుహృదితి మనోమాత్రకలనైః

మృదంచత్పంచాలీనటనసదృశైః విస్మితదృశః

పశూన్ జంతూన్ కృత్వా భవకృతిహి బధ్నాసి విపథే.

తా. ఇతఁడు నాతండ్రి, ఇతఁడు పుత్రులు, ఇతఁడు బంధువు, ఇతఁడు సోదరుడు, ఇది ప్రియ, ఇతఁడు శత్రువు, ఇతఁడు స్నేహితుడు; ఇతఁడు ముఖ్యముగా పాపముల వంటివగు మనోమాత్ర సంకల్పములచేత నొనర్చుకొనిన నొనర్చి భవము లను భ్రాంతి జెందిన దృష్టిగల పశువులుగ నొనర్చి భవము కల్గించు విరుద్ధమార్గమున బంధించుచున్నావు.

ప్రా. 1. ఉద్ధత. 2. ప్రతిమానములు. 3. లోకతత్త్వ. 4. మూలమున కూర్చెంతయేని చిత్తాకర్షకము. మమతఁ గల్గించువాని నొండొంటిని ప్రధానములుగఁ జెలియఁజేయుటకు వ్యస్తప్రయోగములు. అనువాదకు లన్నింటిని నొక్కమాట గట్టిరి. పితృమాతృత్వజబంధుసోదర సుహృద్వ్యేష్యాదిభావములఁట ఇట్లు వ్యస్తముల సమస్తమొనర్చుటవలన రసపోషణ మేమేనియుఁ గలదా?

5. “ప్రియేయమ్.” ఆంధ్రశృంగారకృతియందు శృంగా రమే పూజ్యము. కానిచో పద్యమున మానసికకల్పనల కన్నింటికి కేంద్రమగు ‘ప్రియా’ శబ్దమును విడిచియుందురా? ప్రియ శృంగారాలంబములలో ప్రథమ; ఏషణల కన్నింటికి మూలకందము. స్త్రీ నాశ్రయించియే మాయాచక్రము తిరుగుచుండుట. అట్టిపదము పోవుట పద్యపుజీవకళ యేమో!

6. ఉద్ధతసంకల్పసముద్భవములును. ‘ను’ అను సముచ్చయప్రయోజన మేమి? ఇతఁడు ముఖ్యముగా పాపములచేత నొనర్చుకొనిన నొనర్చి భవము లను భ్రాంతి జెందిన దృష్టిగల పశువులుగ నొనర్చి భవము కల్గించు విరుద్ధమార్గమున బంధించుచున్నావు.

ముద్భవములేవి? వానియందలి యాధ్యత్యమేమి? రచయితయభి-
ప్రాయము సుహృద్ద్వేష్యాదిభావములే మనోమాత్రకలనలని--
'ఇతి మనోమాత్రకలనైః' నిరర్థకము లగుపదములు పద్యపు.
హరువును యథావిధిగ చెఱచినవి. డొంకతిరుగుడుగ నింకొక
యన్వయము సాధింప జతనపడినను, ప్రతిమానమ్ములు'ను' అని
సముచ్చయము వలసియేయున్నది.

7. మృత్యుంచాలికానర్తనప్రతిమానమ్ములటం చెఱుం
గక. మూలమున 'మనోమాత్రకలనైః' విశేష్యము. దానికి
విశేషణము మృత్యుంచాలికానర్తనప్రతిమానమ్ములు. మతి
యాటకత్తై. దానికలనలు నర్తనములును నగును. దీనినే 'మనీ
షాశై లూషీమ్.' అని కవి సూచించియున్నాడు. విశేష్యము
లను రెండింటిని విశేషణములుగనొనర్చుటఁజేసి ఉద్దేశ్యమగు
'మనోమాత్ర కలన' లప్రాధాన్యము పోయినది.

8. 'ఎఱుంగక' 'విస్తృతదృశః' విస్తయము చెందిన
చూపుగలవారినిగా నొనర్చి యని భావము. ఇట్టిమనో
మాత్ర కలనలచే ట్లేత్రజ్జ్వలభ్రాంతులుగ చేయుటయే వారిని
పశువులుగఁ జేయుట. దేవియే ట్లేత్రజ్జ్వలి పశువుగను విస్తృత
దృక్కుగను నొనర్చునది. అదియే యామెలీల. దీని నెఱుంగక
యనువాదకులు,

9. 'పశుప్రాయాత్మమైయున్న' అని 'పశూన్ కృత్వా'
యనుపదముల తెలింగించిరి. ముందే వారి 'లోకతతి' పశు
ప్రాయాత్మమై యుండలేదన. దేవియే వారిని పశుప్రాయులుగఁ
గాదు (10) పశువులుగ నొనర్చి బంధించినదని మూలము.
ఇదియే శాక్తిసిద్ధాంతమును.

ఈశునిస్వాత్మావరణమే దేవి. 'దేవీమాయాశక్తిః స్వాత్మావరణం శివస్యైతత్' 'మాయాపరిగ్రహవశాత్ బోధో మలినః పుమాన్ పశుర్భవతి'. శక్తి పురుషుని యావరించి మలినబోధునిగ నొనర్చును, విస్మితదృక్కుగ నొనర్చును. అదియే యతనిని పశువుగ నొనర్చుట. దేవియే బద్ధునిగను ముక్తునిగను నొనర్చును. ఇదియే యకాపచారికముగ పరమ శివునియందుఁ జెప్పఁబడినది. 'స్వజ్ఞానవిభవభాసనయోగేనో ద్వేష్టయన్నిజాత్మానమ్' ఇతి బంధమోక్షచిత్రాం క్రీడాం ప్రతనోతి పరమశివః.' పైసిద్ధాంతమును శాక్తగ్రంథము లెన్ని విధములనో యుద్ధోషించియున్నవి. కాలికాపురాణమున,

“ఉత్పన్నం జ్ఞానరహితం కురుతే యా నిరస్తం మ్
ఆహారాదా తతో మోహం మమత్వం జ్ఞానసంశయమ్,
క్రోధోపరోధలోభేషు క్షిప్త్వా క్షిప్త్వా పునఃపునః
పశ్చాత్ కామే నియోజ్యాశు చింతాయుక్తమహర్నిశమ్.
ఆమోదయుక్తం వ్యసనాసక్తం జస్తుం కరోతి యా
మహామాయేతి సా ప్రోక్తా తేన సా జగదీశ్వరీ”

సుఖదుఃఖాదులయందు పడవైచి, కామక్రోధాదులకెర యొనర్చి క్షేత్రజ్ఞుని పశువుగ నొనర్చునదియే మహామాయ. అట్లే,—

‘మాశ్చ మోహార్థవచనః, యాశ్చ ప్రాపణవాచనః
తం ప్రాపయతి యా నిత్యం సా మాయా పరికీర్తితా’.

మోహమును చెందించునది మహామాయ.

మఱియు,

‘బధ్నాతి కాచిదపి శక్తిరనంతశః’^{క్షే}
 తే త్రజ్జ మప్రతిహతా భవపాశజాలైః’

అని యవధూతసిద్ధపాదులవారు దేవి తే త్రజ్జని పాశబద్ధునిగ నొనర్చునది యని చెప్పి అందున పశువునుగ చేయునది దేవియే యని సూచించియున్నారు. ఈశుఁడు మాయకు పాశ్యుఁడై నందువలననే పశునామమును ధరించుచున్నాఁడు. అభినవ గుప్తులు దీనిని చక్కగ ‘మాయాయాః పాల్యః పాశ్యశ్చ ఇతి పశుః’ అని చెప్పియున్నారు. ఆపాశములపేర్లు ‘ఆణివ-
 మాయాయ - కర్తమలస్వభావానాం. పాశానాంభాజనమ్’ అని చెప్పియున్నాఁడు. కాలికాపురాణమున మాయ కర్త మలస్వభావముల నెట్లు కల్పించుచున్నదో స్పష్టము. ఇట్టి సిద్ధాంతము ‘పశుప్రాయాత్తమైయున్న’ అను ననువాదముచే రూపుమాసినది.

10. ‘సంసృతి పాశబద్ధమునుగాఁ గావించు.’ మూ.
 ‘భవకృతిహి విపథే బధ్నాసి’ భవమును కల్పించువిమార్గమున నని. ‘పశూన్ కృత్వా’ యనుటయందే పాశబద్ధమును గావించుట స్పష్టము. ఇట పివక్షితము పశువగుటవలనిఫలము భవము కల్గు విమార్గమున బంధింపబడుట. ఈరహస్య మను వాదమున లోపించినది. భవబంధనము విమార్గమని రచయిత.

33 ఆంధ్రీకర్త కిది సుపథ మైనది.

IV

ఆ. భ్రమచేద త్తదభీష్టముల్ పడయఁగర్త ధ్యాననైష్కర్త్యవృత్తిములకొందఱును శ్రయింతురయినకాదత్వైకతాత్పర్యవి

త్తములత్వత్తమమంగళమనిసముద్యత్తావకీనాకృతి
క్షములైమింత్రుసుమీ, పురాణపురుషోత్సంగగ్రసంవాసిని!

మూ. క్రియాః కుర్వంత్యేకే, భగవతి సుఖార్థం యతధియః
తథా ధ్యాయంత్యేకే పరమపురుషోత్సంగనిలయే,
ఉదాసీనాశ్చాన్యే శ్రుతిచరమతాత్పర్యకుశలాః
శ్రయంతి త్వద్రూపం పరమనుపమం మంగళమితి.

తా. భగవతీ! సుఖముకొఱకై కొందఱు పూనికతోఁ
గర్తల నాచరించెదరు. పరమపురుషోత్సంగనిలయా? మఱి
కొందఱు చిత్తమును యమితముచేసికొనినవారై యందులకే
ధ్యానమొనర్చెదరు. కాని శ్రుతిచరమతాత్పర్యమునఁ గుశలు
లుదాసీనులై (సుఖార్థముగాక) నీపరరూపమును సాటిలేని
మంగళమని యాశ్రయింతురు.

ప్రా. 1. విత్తములక్ 2. వృత్తములక్. 3. క్షములు.
య. 4. సముద్యత్ పా. పూ. 5. ఏక 6. సముద్యత్తావకీ
నాకృతిక్షములై.

7. తత్తదభీష్టముల్ పడయ. మూ. సుఖార్థం. ప్రాణి
సమూహమంతయు సుఖమునే కదా కోరును. కర్తలఁ జేయుట,
యోగధ్యానముల నవలంబించుట అన్నియు సుఖము
కొఱకే. రచయిత ప్రాణివర్గమునంతయు సర్వతోముఖముగఁ
బాలించు సుఖేచ్ఛంగూర్చి చెప్పఁ గోరెను కాని తుద్రము
లగు నాయాయభీష్టములఁ గూర్చికాదు. ఆంధ్రమున తత్తద
భీష్టములనిన నేయభీష్టములను నాకాంక్షమాత్రము నిల్పును.
సుఖార్థమనిన నట్లుగాదు.

8. కర్తృభ్యాననైష్కర్త్యవృత్తములకొ గొందఱు. మూ. 'ఏకే క్రియాః కుర్వంతి, అన్యే యతధియః భ్యాయంతి అన్యే ఉదాసీనాః.' ఇట నాంధ్రీకర్తలు నైష్కర్త్యవృత్తములని యుదాసీనులనుఁ గూడ క్రించుచేసిరి. శ్లోకతాత్పర్యమును వారు చక్కగ నెఱుంగఁజాలక పోయిరి.

8. అన్వయమే వారికి తెలియలేదు. రచయిత యాశయమిట్లు. కొందఱు సుఖార్థము కర్తముల నాచరింతురు. మఱి కొందఱు అందులకే భ్యానము నొనర్చెదరు ఇది పూర్వార్థపుటాశయము. దానిని స్పష్టముఁజేయ 'తథా' అని కర్తముల జేయువారివలెనే భ్యానముంజేయువారును నని యిరు తెఱంగులవారి నొక కోటియందుఁ జేర్చి శ్రుతిచరమతాత్పర్యకుశలులనుఁ గూర్చి యుత్తరార్థమునఁ జెప్పిరి. వారు కర్తృత్వము యోగులు మొదలగువారికి భిన్నులు. తొల్ల చెప్పిన వారు సుఖార్థము జతనము నేయుదురు. సుఖవిషయమున శ్రుతిచరమతాత్పర్యకుశలులుదాసీనతఁ బూనుదురు. దేవి పరరూపమును మంగళమని యాశ్రయింతురు. వారి కేలాటి కామమును లేదు. దీనిని తెలిసికొనఁజాలమి 'ఉదాసీనాః' యను పదమును న్యూనకోటి యందుఁ జేర్చిరి.

9. రచయిత వేర్వేరుమార్గములను 'క్రియాః కుర్వంత్యేకే అన్యే భ్యాయంతి' అని నిర్దేశించి యుండ నాంధ్రీకర్తలొక్కసమాసమునుగా 'కర్తృభ్యాన...వృత్తములకొ' అని రచించిరి. వారిలో కొందఱు మూడుమార్గముల ననుసరించెదరనియే యాంధ్రీకర్త.

10. ధ్యానప్రకారమును విశేషించి చెప్పి 'యతధియః' మునిగిపోయినసరకులలో ముఖ్యము. ఇతరవిషయములనుండి దృష్టిమరల్చి ధ్యేయముననే చూపునేకతానముఁ జేయుట ధ్యానము.

11. 'నైష్కర్మ్య వృత్తములఁ'. మూ. ఉదాసీనా శ్చాన్యే. నైష్కర్మ్యము కర్తాభావము. వృత్తము కర్తము. ఒకటి చిత్తవృత్తినిరోధాలంబకము. వేటొకటి చిత్తవృత్త్యా లంబకము. అభావముననువాదకులు కర్తమందురా?

12. ఉదాసీనత యనిన నైష్కర్మ్యమునుం గాదు. ఉదాసీనత యనిన తాటస్థ్యము 'ఉదాసీనా వయం నూనం నస్త్ర్యపత్యార్థకాముకాః' అని దారవితాద్యేషణలయందు విముఖతఁజెందుటయే యుదాసీనత. నైష్కర్మ్యము చేకూరిన తరువాత నౌదాసీన్య మబ్బును. రెండును సమానార్థకములు గావు.

13. 'నైష్కర్మ్య' మనుశబ్దము నిట నాంధ్రీకర్త లే యర్థమునఁ బ్రయోగించిరనునదియు తెలియఁదగినదే. ఆంధ్రీ కర్తల కాశబ్దార్థము తెలియలేదు. వేదాంతులమార్గమున నైష్కర్మ్యగ్రంథులు సడలినపిదప చిత్తశుద్ధివలన క్రమపరంపరతఁ బ్రాప్తమగు కర్తాభావస్థితి, జీవన్ముక్తిస్థితి. ఇదియే యనువాద కులతాత్పర్యమైన వీరికి తాంత్రిక శాక్తసిద్ధాంతము తెలియనే తెలియదని స్పష్టము. ఏలయన వేదాంతమునను, శాక్తాగమ మునను నైష్కర్మ్యసిద్ధి యపేక్షణీయమ. పరమప్రాప్యమును నదియే. దేవిపేర్లలో 'నైష్కర్మ్య' యనునదియు నొకటి- 'నైష్కర్మ్యమై నమః' (శ్రీలలితాసహస్రనామములు)

14. తత్త్వైకతాత్పర్యవిత্তములు. మూ. శ్రుతిచరమ తాత్పర్యకుశలాః.

రచయిత నుడివిన 'శ్రుతిచరమతాత్పర్య' యనుపదములు ప్రధానములు. దేవినామములలో 'వేదాంతమహావాక్యజన్యసాక్షాత్కారరూప పరబ్రహ్మవిద్య' యనునది యొకటి యని త్రిశతి కంఠోక్తముగఁ జెప్పుచున్నది. త్రిశతియే దేవిన 'సర్వవేదాంతతాత్పర్యభూమి యని చెప్పుచున్నది. శ్రుతిచరమములు వేదాంతములు, ఉపనిషత్తులు వానితాత్పర్యము బ్రహ్మసాక్షాత్కారమే 'సర్వేషాం వేదాంతవాక్యానాం బ్రహ్మజ్యేష్ఠ తాత్పర్యః' ఇత్యాది యిందులకుఁ బ్రమాణము. బ్రహ్మజ్ఞానమే బ్రహ్మమనుట. ఆతాత్పర్యమున కుశలులనఁగా మోక్షమార్గమును చక్కఁగ నెఱింగినవారు. అంతియకాదు. అధికారుల నామార్గమున నడుపంగలవాచును.

'శ్రుతిచరమతాత్పర్యకుశలాః' అనుటకు తత్త్వైకతాత్పర్యవిత্তము అనుట యెట్టియనువాదము? శ్రుతియనిన తత్త్వముకాదు. తత్త్వమున కేకతాత్పర్య మేమియుండఁగలదు? తత్త్వజ్ఞానమున కదియే తాత్పర్యము. తత్త్వమునకు ముఖ్యతాత్పర్యము తత్త్వైకతాత్పర్యము. దాని నెఱుంగువారు తత్త్వైకతాత్పర్యవేదులు. అందుత్తములు తత్త్వైకతాత్పర్యవిత্তములని విగ్రహము చేయుదురా? అర్థమేమి? తత్త్వవిదులనియేకదా. ఇంతమాత్రమున కాప్రయాస యేల, కొండఁ ద్రవ్వి ఎలుకఁ బట్టనేల?

15. ఒకవేళ నట్టియనువాదమున కెట్లేని అంగీకరించినను వేటొకలోపము పొడసూపును. ఆగమములు రెండు విధములు,-

‘శైవాగమోఽపి ద్వివిధః శ్రౌతోఽశ్రౌతశ్చ సంస్కృతః,
శ్రుతిసారమయః శ్రౌతః స్వతంత్రస్త్వితరో మతః.’

శ్రౌతములనియు నశ్రౌతము లనియు. లక్ష్యీతంత్రము శ్రౌతాగమము. దానిని సూచించుటకే శ్రుతిచరమతాత్పర్యే త్యాదిప్రయుక్తము. ఇట్లు శాక్తాగమమునకు వైదికత నాపాదించు ‘శ్రుతి’ శబ్దము నొక్కచిటికతో నెగురవేయుట ప్రాధీయా?

16. ‘అత్యుత్తమ మంగళమని’ మూ. పరమనుపమమ్. ‘అనుపమమ్’ అనిన సాటిలేని యని యర్థము. అత్యుత్తమ మనిన శ్రేష్ఠతమమని.

17. ‘సముద్యత్తావకీనాకృతిక్షములై’ ఈసమాసమున కేమి యర్థము? నీపరరూపము ననుపమ మగుమంగళమని యాశ్రయింతురనుట కిది యనువాదకుల యనువాదము. సమాసమున కర్థము ‘ప్రకాశించుచున్న నీయాకృతిచే సమర్థులై’ యని గావలయు. ఈతెనింగింపు మందము.

18. పురాణపురుషోత్సంగాగ్రసంవాసినీ. మూ. ‘పరమ పురుష’ పరముఁడు తమోత్తముఁడు. శృంగారకృతియందు నాయకుని పురాణపురుషుఁడనిన ముదుక యని స్ఫురింపక మానదు. అంగ్రీకర్తలు పరముని ముదుకగ నొనర్చుట సరసమా? ముదుసలియైనను దేవి పతివ్రత యని చాటుటకై గావలయు. పరిపూర్ణానందుఁడు పరమపురుషునియొడి పరమును ననుపమమునగు రూపము కల పరదేవతకు నిలయమని పాడినాఁడు. త్రిశతీయు దేవికి ‘ఈశ్వరోత్సంగనిలయ’ యను నామమును జెప్పుచున్నది. కాని శృంగారకృతిం జేయూనిన

రసపాయి యాంధ్రీకరణకర్త చంచలకు ముదుసలిని కట్టి పెట్టినారు.

19. పరసు దేవిని పరమునియొడిలోఁ గూర్చుండఁబెట్ట నిచ్చుగింపక 'ఉత్సంగాగ్రసంవాసిని'గా నొనర్చిరి. ఉత్సంగమనిన నొడి, యూరువును. ఉత్సంగాగ్రమనిన నేమి? ఒడికొనయందా? ఒడి ముందా? ఎట్టైననేమి, ఒడిలోఁ గాదు కదా? ఊరువుపైఁ గాదుగదా? అట్టైన 'అగ్ర' యనుట కర్థమేమి? అభినవనిఘంటువున 'అగ్ర' యనిన, 'మీఁద, అందు' అనునర్థములు గలవేమో. తెల్లులో లక్ష్మి, చంచల, పురాణపురుషుని కట్టుకొన్నందులకు 'అగ్ర'చే సంవాసమున కనుకూలమగు స్థానమే చిక్కినది. ముదుసలి యొడికొనను, తొడకొనను గాక, ఒడిలో 'చంచల' గూర్చుండదు కదా? తెల్లులో సింగా

52 రము చెడినది.

V

ఆ. సరసిజగర్భశార్ఙ్గధరచంద్రకలాభరణుల్ జగత్క్రియా

భరణవినాశముల్ సలుపు పాండితికిఁ గతమైనయట్టి నీ

చరణయుగమ్ము గాక జనసంతతి కన్యము గల్లునే శుభో

త్కరపదవీప్రదర్శకము, గావున నిఁ వినుతింతు భార్గవీ!

మూ. విధాతా నిర్దాతా జనని తవ సాహాయ్యకలనాత్

విధుర్వా సంధాతా సకలజగతాం ఔమమసక్యత్

కపద్ధి సంహర్తా భవతి హి భవత్యాశ్చరణతో

న జానే జంతూనాం పరమగతిదం మంగళపదమ్

తా. జననీ! నీసాయ ముండుటవలననే విధాత నిర్దాత.

దాననే కదా విధుఁడు సదా నిఖిలజగములకు ఔమము నొనఁ

గూర్చును, కపర్దియు సంహర్త; అట్టినిచరణమునకంటె సన్యము
జంతువులకు పరమగతి నిచ్చునది మంగళమున కాస్పద
మెచ్చటఁ గాంతును.

ప్రా. 1. శుభోత్కర. య. 2. పాండితికి. 3. చంద్ర
కలాభరణుల్. 4. కావున. పా. పూ 5. కావున నిక విను
తింతు భార్గవీ!

6. సరసిజగర్భశాస్త్రధరచంద్రకలాభరణుల్. ఆంధ్రీ
కర్తకు వ్యస్తములనెల్ల ప్రతపట్టిసమస్తములఁజేయు నొక్క
యపూర్వమగుశక్తి గలదు. వ్యస్తము లగుప్రయోగములకు
బలము తక్కువ యనియు, సమస్తమున కెక్కువ యనియు
వారియభిప్రాయము. కొన్ని చోటులనది నిజమేకావచ్చుగాని
యెచ్చట గ్రంథకర్త వ్యస్తప్రయోగమున రసాభ్యుచితిం
గాపాడఁ గోరునో యట సమస్తమును ప్రయోగించి యథా
సంఖ్యమువంటి యలంకారమునకై సాముచేయుట ఎంత
మాత్రము నుచితము కాదు.

7. సరసిజగర్భ. మూ. విధాతా. 'క్షేమేంద్రుఁడు
'అనాచిత్యాదృతేనాన్యద్రసభంగస్య కారణమ్' అని యనినది
యిట్టితావులం జూచియ గావలయును. లేదేని సృష్టిస్థితిలయ
కర్తలం దడవుచు సాభిప్రాయముగ పదముల మూలమునఁ
బ్రయోగించియుండ నాంధ్రీకర్తలు పరిత్యజించిరి. విధాత
(=విధించువాఁడు). నిర్దాత(=నిర్మించువాఁడు). విధించువాఁడే
నిర్మించినసృష్టి యెంతయేని యొప్పియుండును. 'సృష్టి'కిని
'సరసిజగర్భుని'కిని ఏటి సంబంధము? పర్యాయపదము లైన నే
చాలదు. శబ్దౌచిత్యముం బరికింపవలయును.

8. శార్ఙ్గధర మూ. విధుః. కోదండమును బూనుట. జగద్భరణముకొఱకని కొంతవఱ కౌచితిం గాపాడినను నది యిటు వివక్షితము కాదు. ఇటు నాయామూర్తుల కర్తవ్యముల స్ఫురియింపఁ బల్కుటయే యుద్దిష్టము. జగద్భరణము శార్ఙ్గధరుఁ డైనను చేయును, చక్రియైనను జేయును. సాధనవిశేషమును సూచించుటలో ప్రధానతే యేమియును లేదు. జగద్భరణ మనుకర్తవ్యము విధునిదికాన 'విధు' శబ్దమే ప్రధానము. విధుః=విధ్యతీ ఆసురాకా ఇతి. ఆసురులను ఖండించువాఁడు. అట్లు ఖండించి జగత్సమూహమున కెల్లప్పుడు తేమము నొనఁ గూర్చుచుండునని భవని. ఈస్వారస్య మాంధ్రమున నెగిరి పోయినది.

9. చంద్రకలాభరణం. మూ. కపర్ది. జడలు ధరించు వాఁడని మూలము. తనపనికి సంహరణమున కెంతయుఁ దగినమోటువాఁడు. ఆలోకము లేరైచెడుప్రళయలోక దుర్నిరీక్ష్యుని యాకృతివిశేష మియ్యది. శంభువనక కపర్ది యనుటచే నర్థస్ఫూర్తి యొనఁగూడినది. అనువాదకులు చంపు టకు చల్లనిజాబిల్లివెల్లునాభరణముగాఁ గల 'చంద్రకలా భరణుడ'ని తెలింగించిరి. చంద్రశబ్దమున నాహ్లాదముఁ గొల్పు వాడని భవని. శబ్దాచిత్యము నాంధ్రీకర్తలు మఱచిరి.

10. జగద్భరణ. మూ. సంధాతా సకలజగతాం తేమ మసకృత్. ఎల్లప్పుడు నిఖిలజగములకు తేమమునొనఁగూర్చు నని మూలము అనువాదము జగత్తును భరించునని. ఏమి

యనువాద మియ్యది! జౌచిత్య ముపలక్షించుటయన నిది యేనా?

11. 'సలుపు పాండితికి గతమైనయట్టి' మూ. 'తప సాహాయ్యకలనాత్.' జననీ! నీసాయముండుటచలననే విధాత నిర్దాత యగుట, విధుఁడు తేమసంధాత యగుట, కపర్ది సరి హార్త యగుట. అట్లు త్రిమూర్తులకును వారివారి కర్తవ్యముల యందు సాయము చేయునది దేవి, అని యామెమహిమను బొగడి యట్టియామెచరణమునకంటె మనకు మానవులకు వేఱండలేదని మూలమున. ఇదియంతయు నాంధ్రీకరణమున లోపించినది. మూలమున దేవిచరణములకును త్రిమూర్తుల శక్తుల్లాసములకును సంబంధములేదు. అనువాదకులో దేవి చరణములే త్రిమూర్తుల యాయాక్రియాకలాపపాండితికి కారణములని. తల్లీ! నీసాయమున త్రిమూర్తులు వారివారి పనులఁ జేయుదురనుటకు నీచరణయుగము వారివారిపనులఁ జేయుపాండితికిఁగతంబైనట్టిది యనుట ముక్కుసూటి యను వాదము, రసపోషకము గావలయు!

12. భార్గవీ. మూ. జననీ. (=తల్లీ). ప్రథమపాదమున జననకారణము, త్రిమూర్తులకును తల్లియని ధ్వని. ఆమెయే 'త్రిథా భిన్నా' పూర్వం' మువ్విధమునఁ బరిణతిం గాంచ 'తేత్రజ్ఞుఁడు బ్రహ్మ విష్ణు మహేశు లైనాఁడు. ఆమెయే వారికి తల్లి. మనకు తల్లియని వేఱ చెప్పవలయునా? అట్టి కమనీయశబ్దాచితిం బోనాడి భార్గవి యనునీరసమగు శబ్దమును వైచినారు. భార్గవి యనిన భృగువుకుమారిత యని. ఏమిరస వత్తరమగునాంధ్రీకరణము! జీవకళ యిదియ కాఁబోలు.

13. భార్గవింగూర్చి యచ్చట తడవుటకన్న వేటుపార యాంధ్రీక ర్తయనభిజ్ఞతను తెలియఁజేయ నేరదు. భార్గవి విష్ణు పత్ని. ఇట వివక్షిత మహాలక్ష్మి. ఆమె గౌరీసరస్వతీ భార్గవులను కన్నతల్లి; భృగువునే సృష్టించిన పరాశక్తి; భార్గవి పతియగు విష్ణునిఁ గన్న యాదిశక్తి. తనపత్ని భార్గవి చరణయుగమును నేవించియూ విష్ణువు జగద్భరణము సలుపుపాండితిఁ బొందినది! చక్కగ నున్నది క్రమము! అందఱు భార్గవియే విష్ణుపాద ములఁ గొల్చునని యెఱుంగుదురు. ఇది 'యభినవ' ప్రాధియా?

14. శుభోత్కరపదవి. మూ. పరమగతిదం మంగళ పదమ్. పరమగతినిచ్చు మంగళపదమని మూలము. దేవీచరణ ములు మంగళమున కాలవాలములు (మంగమన సంసారము, దానిని ఛేదించునది మంగళము) పరమగతి నొసంగును. పరమ గతియందు ఖండములు లేవు, ఉత్కరములు మాత్ర మెట్లుండును? శుభముల ప్రోవుగాదు పరమగతి. అది మంగళస్వరూపము. అది యనువాదకులకుఁ దెలియలేదు.

15. పదవీప్రదర్శకము మూ. పరమగతిదమ్. రచయిత పరమగతిని—ముక్తినిచ్చునది యని. అనువాదకులమతమున దేవీచరణములు శుభోత్కరపదవిని చూపునేగాని యాపదవి నిచ్చుటకు వలంతులు గావు. దేవుఁడు ప్రత్యక్షమై అనుగ్రహించినను పూజారి అనుగ్రహింపఁడనినట్లు రచయిత యిచ్చినను అనువాదకులు యీనొల్లక ఊరక ఆశపెట్టసాగినారు.

67 రెంటితారతమ్య మింతియ.

VI

ఆ. స్తనజఘనాస్యభాగవరసంపదఁ గామకలాకృతిఁ దన

చ్చిననిను నాత్మ నెవ్వఁడుభజించు స్మరుండతనికొ నిటాలలో

చనునిబలెక్ గనుంగొన సశంకుడవుక్ దదధీనలెంతులా
తనిశరణమ్మ గోరి ప్రపదమ్మల వ్రాలుదురమ్మ భార్గవీ!

మూ. హృది స్థారం స్థారం మనసిజకలాకారకలితాం
భజేత్త్వాం యో ధీరస్తనజఘనభాగాస్యఘటితాం,
అనంగస్తం ద్రష్టుం హరమివ సశంకస్సువదనాః
స్తరాధీనాస్తస్య ప్రపదముపయంత్యాశు శరణమ్.

తా. ఏధీరుఁ డుపాసకుఁడు స్తనజఘనముఖభాగములఁ
దనర్చునిన్ను మనసిజకలాకారవై యొప్పుచున్నదానిని తన
హృదయమున స్మరించి స్మరించి నేవించునో యతనినిఁ జూడ
నంగరహితుఁడు మన్మథుఁడు హరుని చూచుటకుఁ బోలె
జంకును. నెమ్మోముగలసుందరు లాధీరునిచేరి కామశరాస్త్రలై
యతనిపాదాగ్రమును శీఘ్రముగ శరణుచొత్తురు. ఈ
శ్లోక మమృతపుబుగ్గ. దీనికి ప్రాణసారములగు పదములు
ధీరః, స్థారంస్థారం, అనంగః, హరమ్, సువదనాః, ఆశు యను
నవి. తెల్లశృంగారకృతియందు వీని కన్నింటికిని స్వస్తి. ఉపా
స్యశక్తిని భోగ్యశక్తికంటె భిన్నముగఁ జూచుచునే యందు
భోగబుద్ధిని గల్గించు నుత్తేజకముల నన్నిటిని గల్పించు
కొనియు వానివలన ధృతి సెడక భోగ్యబుద్ధినిఁ బొంద
కుండుట యీసాధనరహస్యము. దేవిని మనసిజకలాకారనుగ
భజించుట యన నసిథారావ్రతము. పిఱికిగుండెలు దేవిమో
హినీరూపమును చూడఁగనె చెదరి కలగుండగును. సాధన
మున వారు చ్యుతులయ్యెదగు. ఇట్టిసాధనకు ధీరులై దంటలు.
కామకలాకారను అందును స్తనజఘనభాగాస్యఘటితను 'స్థారం
స్థారం' స్మరించి స్మరించి భజించుట సామాన్యము కాదు.

స్తనయుగ్మము, జఘనభాగము, ముఖశ్రీ ఇవియేగదా జీవుని చిత్తమును వశముఁ దప్పించి మ్రుచ్చిలునవి. కీరాతికీరుఁడే పైసాధనను జితేంద్రియుఁడై చేయఁగలఁడు. కాన శ్లోకము నందలి ధీరశబ్దమును 'స్తారం స్తారం' యనుటయు సార్థకములు. ఆంధ్రీకర్తలు భావగాంభీర్యమును గుర్తెఱుంగలేదు. శ్లోకమునకు ప్రాణభూతము లగుపదముల నీడ్చివైచినారు. మూల భావ మిట నభినవహృద్యకావ్యఫణితియం దభావమైనది. 'ధీరః' అనుట కనువాదము 'ఎవ్వఁడు' అని. ఇట్టిచో ననువాదము ధీరుల కెట్లు రుచించును?

3. స్వరుండు. మూ. అనంగః. అంగరహితుఁడు. కాననే 'హరు'ని చూచుటకు జంకునట్లు అని 'హరమివ' అని మూలము హరునిఁ జూచిన మన్తధుని కేల భయమనిన నతని క్రోధాగ్నివలననే మన్తధుఁడనంగుఁడాయెను. కాననే మనసిజ కలాకారకలితను దేవినిఁ జూచియు నేధీరుఁడు తనయింద్రియ వశిత్వమును వీడఁడో అతని కన్నెత్తి చూచుటకును ననంగుఁడు జంకుననుట. కాన ననంగశబ్దము సార్థకము. స్వరశబ్ద మట్లుకాదు. వీరుఁడగు సాధకుఁడు చేయుసాధనామహిమం జెప్పుటకు ఉపమ. అనువాదమున నౌపమ్యమును శోభావహముగఁజేయు 'హరఅనంగ' శబ్దములు తీసివైచుటవలన హృద్యమగుభావము మరణముంబొందినది.

4. ఇంతులు. మూ. సువదనాః. సుందరమగుమోము గలవారు, అందగత్తెలు. స్వరాధీనలగునింతు లతని శరణు చొత్తురనుట కాదు ఇట వివక్షితము. ఎవరు, తమ నెచ్చోము దర్శనమాత్రమున నెంతటివానిచిత్తమునేని మ్రుచ్చిలంగల

వారో యట్టిసుందరులును స్వరాస్తలై అతనిపాదాగ్రముల
శరణు చొఱవలసినదే యని వీరసాధకుని ధైర్యాతిశయముం
జెప్పుటయే వివక్షితము. అట్టిచో సువదనశబ్దస్వారస్యము
'ఇంతి' కి లేదు. ఏయింతులో శరణని యతనిపాదముల
వ్రాలిరనిన అతనిధీరత యేమి గొప్పయని తెల్లమయినది?

72 5. మూ. 'ఆశు' శీఘ్రముగ, వెంటనే యని. సుంద
రాంగు అతనిని సమీపించియు నతనిని చలింపంజేయఁజాల
రనుటకు, అతనిని సమీపించియు సమీపింపకముందే పాద
ముల వ్రాలవలసినవారే, కన్నెత్తి యైనం జూడఁజాలరు, అని
యాధీరుని మారవిజయోత్కర్ష చెప్పంబడుచున్నది.

VII

ఆం. కరమున విత్త, మాస్యమునఁ గమ్రకవిత్వము, గీమునఁ
గుణో, త్తరయగు సుత్తమాంగన, యెదఁ నినుఁ బేరు
కొనం దలంపు; సా,ధురతి సతమ్ము, తత్త్వనిరతుండు
గురుండు; ఘటిల్లుఁజెల్ల భా,స్వరబహుజన్తసాధిత భవచ్చర
ణార్చనకుఁ ఫలాకృతుల్.

మూ కరే విత్తం, వక్త్రే సరసకవితా, సాధువదనా
గృహే సాధ్వీభక్తిస్త్యయిహృది, గురుస్తత్త్వకుశలః,
సదా సద్భిస్సంగో బహుజని కృతాయాశ్చరణయోః
వరివస్త్వాయాస్తే ఫలమితి హి మన్యే సుకృతినాం.

తా. కరమున విత్తము, వక్త్రమున సరసకవిత, ఇంట
పాధ్వీయుసాధువదనయు నగునిల్లాలు, హృదయమున నీయందు
భక్తి, తత్త్వకుశలుఁ డగుగురువు, నిరంతరము సాధుసాంగ

త్యము ఇవన్నియు బహుజన్తముల చేసిననీచరణసేవకతమున. పుణ్యానంతులకుఁ గల్గుఫలములనుట నిశ్చయము.

ప్రా. 1. గుణోత్తర 2. సాధురతి 3. భాస్వర. య. 4. నిరతుండు. పా. పూ. 5. ఉత్తమాంగన. 6. ఘటిల్లుపెల్ల. 7. ఆకృతుల్.

8, 9. గుణోత్తర యగునుత్తమాంగన. మూ. సాధు వదనా సాధ్వీ. గుణోత్తరయనిన సాధువదన యనునర్థము లేదు. అట్లే సాధ్వీయనుటకు నుత్తమాంగన యనుట యర్థము కాదు. సాధువదనయనిన సుముఖ. ముఖముఁ గాంచినంతనే ప్రసన్నతం గలుగఁజేయునది. గుణ=గుణములచే, ఉత్తర= శ్రేష్ఠయగు, ఉత్తమ=శ్రేష్ఠయగు, అంగన=స్త్రీ, ఇందు పాన రుక్త్యము పాదపూరణమాత్రప్రయోజకము. 'సాధువదన', 'సాధ్వీ' యనుపదములస్వారస్యము పోయినపిదప నేదేని ఒకటియే చాలదా? ప్రాసకై యొకటియు, పాదపూర్తికై మఱియొకటియు, పద్యమునకై యంగనయు వలయునా? ఇది యేనా పద్యముల 'జీవకళ'!

10. ఎదకొనిను పేరుకొనందలంపు. మూ. భక్తిస్త్వయి హృది. భక్తియనిన 'కస్తైచిత్ పరమప్రేమరూపా' పరమప్రేమ రూపము భక్తి. అనువాదము 'పేరుకొనందలంపు' ఈయను వాదమును విని భక్తులెల్లరు సిగ్గుపడవలసినదే శృంగారకృతి యందలి పరిపూర్ణని పరమప్రేమమునకు పూర్ణానుస్వార మను వాదమున. అందును పేరుకొనుటగూడ కాదు. పేరుకొను తలంపే భక్తియంట. నారదశాండిల్యు లీయభినవభక్తిసూత్ర

రచయితం గాంచి గుండెలు బాదుకొనవలసినదే. వీరిని నేవించి భక్తిరహస్యముల నేర్వవలసినదే.

11. సాధురతి. మూ. సద్భిస్సంగః (= స త్సంగము). సాధురతి యనిన సాధువులరతి యనియా? సాధువిషయక మగురతి యనియా? రెండును నిరుపయోగములే. రతిమాత్ర ముండిన చాలదు. సాధుసాంగత్యము నిరంతరము ఉండవల యును. అదియే కోరఁదగినది.

12. త త్త్వనిరతుండు మూ. త త్త్వకుశలః. త త్త్వమున నేర్పరి. త త్త్వనిరతుం డనిన త త్త్వమున లీనుఁడు, ప్రేముడి గలవాఁడని. నిరతశబ్దము నైపుణిని సూచించుమాట కాదు. కుశలుడన మార్గమును చక్కగ నెఱింగి యితరుల శిష్యుల నడుపఁగలవాఁడని భావము. కౌశల్యము లేని త త్త్వనిరతుం డగు గురువుండినను శిష్యుని కెట్టిసాయమును చేకూరదు. ఈత త్త్వనిరతుండు తెనుంగు 'యతీశ్వరుఁడే'.

13. 'భాస్వన బహుజన్తసాధితభవచ్ఛరణార్చనకుః.' అమూలకము భాస్వరశబ్దము. ఈ ప్రకాశించునది యర్చనయా? అర్చన భాస్వరమనిన నర్థమేమి! ఈశబ్దము కేవలము పాద పూరకము, అజాగ్ర శస్త్రము.

14. సాధితభవచ్ఛరణార్చనకుః మూ. కృతాయాశ్చ రణయోః. వరీవస్యాయాః (=చేయఁబడిన చరణసేవయొక్క). అర్చనను సాధించుట యననెట్లు? అర్చనచేయుట యందు రే కాని యర్చనను సాధించుటకని వినియోజుంగము. అర్చన యేదేని యోగసాధనయా?

15. ఫలాకృతుల్. మూ. ఫలమితి హి మన్యే. ఫలమని నిశ్చయముగాఁ దలంతునని రచయిత. అనువాదకులు ఫలాకృతులనిరి. ఫలములు గావా? స్పష్టముగ ఫలమేయని రచయిత 'హి' 'మన్యే' అనుపదములచే చెప్పెను.

16. సుకృతినాం! అనువాదమున లోపించినది. ఎట్టివరీ వస్య చేసినను సుకృతమున్న నే ఫలప్రాప్తి యని తాత్పర్యము.
88 'సుకృతినాం' లోపించుట సుకృతికిని లోపమే.

VIII

ఆ. వరనీలోత్పలదేహవై సురలః బ్రోవందోల్తముక్కుంటికిన్
 స్తరవేగమ్ము ఘటించి తాపయినిభాషామూర్తివౌచుకొనుథా
 స్ఫురణంబుగడకొత్తఁజాలితివి; యిచ్చోనేడుస్వర్ణాభవై
 వరుసన్ జల్లనిచూడ్కి నాశ్రితులపై వర్షించె చిష్టార్థముల్.

మూ. శివాకారా నీలోత్పలసదృశ దేహో ప్రథమతః
 సురాన్ భీతాన్ త్రాతుం హరమనసి మోహం జనయసి,
 సుథాథారాదర్పం పరిహరసి భాషాకృతిధరా
 సువర్ణాభా దీనానవసి శిశిరాపాంగనికరైః.

తా. తల్లీ! మొదట నల్లకలువఁబోనిదేహము కల్గి శివాకారమున (సర్వమంగళాస్వరూపిణివై) భీతులగు సురలను రక్షింప (మంత్రధునిరూపమును హరించిన) హరునిమనస్సుననే మోహమును జనియింపఁజేయుదువు. వెండియు భాషాకృతిం ధరియించి సుథాథారలదర్పమును దూరమొనర్చెదవు. తుదకు బంగరుపన్నెగల లక్ష్మివై చల్లని కడకంటిచూపుల మొత్తములచే దీనులను రక్షింతువు.

ప్రా. 1. వరుసకా. య. 2. ఇచ్చో. పా. పూ. 3. ఇష్టా
ర్థముల్. 4. నేడు 5 వర.

6. 'శివాకారా.' ఉమవై, శుభముంగలుగఁజేయు
శివవై యని మహాలక్ష్మి మొదట నెట్లు 'త్రిధాభిన్న'యయి
నదియు తెల్పుచున్నాఁడు. మొదటి పరిణామము తమఃప్రధాన
యగు శివ. అనువాదమున నీలోత్పలదేహవై హరునికి
స్తరవేగము ఘటించితి యని కలదేకాని మహాలక్ష్మియే శక్తు
ల్లాసప్రకారమున, ఏరూపమున పరిణతయై హరునిమనమును
హరించెనో తెలియఁజేయలేదు. వివక్షితమగు శక్తిపరిణామ
మిచ్చట లుప్తమయినది.

7. తొల్త. మూ. ప్రథమతః. తొల్త కన్వయము దేని
తోడ? 'స్తరవేగము ఘటించితి' యనుదానితోడనే కదా.
'వరనీలోత్పలదేహవై' యనుదానితోడనన్న దూరాస్వ
యము. అదియుఁ గాక తొల్త దేవి యెట్టివన్నె గల్గినదై
హరునిమనస్సును హరించినదనుట ప్రధానము గాదు, ఏమూర్తి
ధరించి శివునిమనస్సు చూఁగొనె ననుటయే ప్రధానము.

8. మూలమున లేని యశ్శీలార్థమున కనువాదమున
తావు గలదు. 'తొల్త స్తరవేగము ఘటించితాపయిని' అనుటచే
గ్రామ్యధర్మము స్ఫురించుచున్నది. మూలమున మొదట శివా
కారవైతివి. పిదప భాషాకారవైతివి యని క్రమము. అను
వాదమున వైక్రమ మప్రాప్తమయినది.

9. ముక్కంటికీ. మూ. హరమనసి. అన్నింటిని హరించు
హరుని మనస్సునే మ్రుచ్చిలితవీ. నీయందము గొనియాడఁ
దరమా. 'ముక్కంటి' యనుపదము స్వారస్యమునకు వినా

శకము. శృంగారదేవనాశకారణమైన మూఁడవకంటిని ప్రస్తావించు ముక్కంటిశబ్దము శృంగారకృతియందు కేవల మప్రసక్తము.

10. స్తురవేగము మూ. మోహమ్. రచయిత స్తుతి భ్రంశమును గల్గించు మోహమును, తన్నే మఱపించుదానిని, గల్గించెదవని. అనువాదకులు కామోద్దీపనమును గలుగఁ జేయుదువని. స్తురవేగము మోహము గాదు,—‘సంగాత్సంజాయతే కామః కామాక్రోధోఽభిజాయతే క్రోధాత్ భవతి సమ్మోహః.....’

11. సుధాస్ఫురణంబు. మూ. సుధాధారాదర్పం. దేవితన గౌరవర్ణముచేతను తియ్యనిపలుకుల చేతను సుధాధారల గర్వమును వెలార్చినది. భాషాకృతి ధరించి దేవి సుధాధారల మించిన యమృతంపుజాలు గురిపించినదని తాత్పర్యము. స్వారస్యమంతయు పోయిన మానెగాని ‘దర్పమ్మ’ ను పదమునకు స్ఫురణమనుట ఏటి యనువాదము? స్ఫురణమనిన నదరుట లేక తోచుట; దర్ప మెచ్చట! స్ఫురణ మెచ్చట!

12. వరుసన్ చల్లనిచూడ్కిన్ వర్షించె దిష్టార్థముల్. మూ. శిశిరాపాంగనికరైః. వరుస దేనియందు? రసవంతములగుపదార్థముల మంటఁగల్గుటయందా? వరుసగా నిష్టార్థములు శ్రీతులపై కురుపించుననియా? శ్రీతులవిషయమున వరుసను పాటించుట తరతమభావములచేతఁ గావలయు. లేదేని వరుసన్ కురిపింతువనియేమో! పాపమాభర్తు లీజడికి నిలువఁ గల్గుదురా! ఇష్టార్థముల కురిపించుటయం దావరుసయేల?

13. శిశిరాపాంగనికరైః. ఆంధ్రీకరణము 'చల్లని చూడ్కి' అని. రచయిత చల్లని క్రింగంటిచూపులమొత్తములచేతనని. శృంగారకృతిగాన క్రింగంటిచూపులకు స్థానముండఁగూడదని యాంధ్రీకర్తల భీష్మప్రతిజ్ఞ. క్రింగన్నదారి నే చూపులమొత్తములును బట్టినవి. అపాంగవీక్షణమాత్రనే దీనులు రక్షితులని లక్ష్మీమహిమ మూలమున. అంతమహిమ లక్ష్మీ కొసంగిన అలక్ష్మీకి కోపమనియేమో చల్లఁగ క్రింగంటిచూపు నవలీలగ హరించివేయుట!

14. ఆశ్రితులపై. మూ. దీనాన్ (=దీనులను). స్వర్ణాభవకాన నసహాయులు, నిటువేదలు, నీదయకుఁ బాత్రులు. వారిని నీవు రక్షింపఁజాలుదానవు. దైన్యమే నీదయఁబడయుటకు వస్తుగానిసాధనము. 'ఆశ్రయించి' నంతనే దేవి యనుగ్రహింపదు. సర్వవిధముల ధైర్యము వీడి వేటు దిక్కుతోడక దైన్యముం గాంచిననే దేవి జాలిఁగొని కాపాడును. అదీనుఁ డాశ్రయించుట వ్యర్థము. ఆశ్రయింపకపోయినను దైన్యమే దేవికృపను సంపాదించుటకు తొలిమెట్టు.

15. ఇష్టార్థముల్. అమూలకము. ఈయిష్టార్థములు భక్తులవనగమకమేమి? దేవి చల్లనిచూడ్కి బఱసిననే యిష్టార్థము లొనఁగూడవా? దేవి పూని కురిపింపవలయునా?

16. అవసి. దీనులను రక్షింతువని రచయిత. వారికి

104 నిష్టార్థముల నొసంగెదవని యనువాదకులతాత్పర్యము.

IX

ఆం. శ్రితులం బ్రోచు వెతల్ దొలంచి త్రిజగత్ శ్రీమాత
యంచున్ ద్రయీ, శతముల్ చాట, భవత్కృపాఘనరసే

చ్చాచాతకత్ బుద్ధినై, భృతి నేవించితఁ గాని యెన్నఁ
డును జింతింపక గఱోరాశని, ప్రతిమంబైన త్వడీయని
మృరుణభావంబేను సర్వేశ్వరి!

మూ. త్రిలోక్యామేతస్యామవతి విషదో విశ్వజననీ
స్వభక్తానిత్యేతద్వదతి నిగమానాం సముదయః,
అత స్త్వత్కారుణ్యామృతఘనరసే చాతకేతభీః
కదా వా నైర్ఘృణ్యాశనిభయమిదం నాస్త్వరమహం.

తా. విశ్వజనని తనభక్తులను ముజ్జగముల నావదల
నుండి కాపాడునని నిగమములసమూహము చెప్పుచున్నది.
దానంజేసి నీకారుణ్యామృతమనెడి మేఘోదకమున చాత
కముగా నొనర్పబడిన బుద్ధిగలవాడను నే నెన్నఁడును
నీనైర్ఘృణ్యమనెడి పిడుగువలనిభయమును స్మరింపవైతిని.

ప్రా. 1. శతముల్. 2. భృతి 3. ప్రతిమంబు. య. 4.
శ్రీమాత 5. రసేచ్ఛా.

6. త్రిజగత్ శ్రీమాత. మూ. విశ్వజననీ. విశ్వములకు
తల్లియని రచయిత. ముల్లోకములకుఁ దల్లియని యాంధ్రీకర్త.

7. వ్యాకరణముబడి 'త్రిజగత్ శ్రీమాత' యని సమా
సమధ్యమున, పాదమధ్యమున విసంధి యుండనేరదు. 'త్రిజగ
చ్ఛ్రీమాత' యని యుండవలయును. సమాసమున సంధి నిత్య
మనుటకు కారికలం గనుఁడు,-

'సంహితైకపదే నిత్యా, నిత్యా ధాతుపసర్గయోః,
నిత్యా సమాసే, వాక్యేతు సా వివక్షామపేక్షతే.'

'సంధిరేకపదే నిత్యః, నిత్యో ధాతుపసర్గయోః,
నిత్యస్సమాసే, వాక్యేతు స వివక్షామపేక్షతే' అని.

ఆంధ్రీకర్త లిట్టిప్రయోగముఁ జేసి యొక్కమాటతో వ్యాకరణనియమముల నుల్లంఘించిరి. సమాసమున సంధి పాటించకుండుట తగదు. వీరు సమాసమధ్యంబునను సంధి వివక్షాదీన మనుకొనిరి గాబోలు. వ్యాకరణము చదివినఁ గదా, ‘ప్రయోగముల నొజ్జలవలన నేర్వవలదా! ఇదియో ప్రయోగ విజ్ఞానము!’ ఇంతకును నీసమాసమున కేమియర్థము? త్రిజగత్తుల లక్కమ్మ యనియా! ఇంత ‘మందమ్మగు’ కూర్చేల? ‘శ్రిత’ యతికి కపాలమోక్షము గల్గుననియా?

8. త్రయీశతముల్. మూ. నిగమానాం సముదయః. రచయిత వేదములప్రోవని. ఆంధ్రీకర్తలమతమున ‘త్రయీ’ యనిన వేదమని యర్థము. అందఁ జెరింగినది త్రయి యనిన మూఁడు వేదముల సమాహారమని. ‘ఋక్ సామయజుర్వేదా ఏత త్రితయమ్ త్రయీ’ త్రివేదోక్తధర్మము త్రయీధర్మము. దీని నెఱుంగక వీరు ‘త్రయీశతముల్’ అని ప్రయోగించిరి. మూఁడు వేదముల మొత్తంపునూర్లని యర్థమా? ఇంతయు ప్రాసకై పడినపాటు. అర్థము పోయిన పోనీ, లక్షణముల నుల్లంఘించిన మానె, పద్యమున ‘రన్ను’డిన చాలునని వీరి నిర్ణయము.

9. వెతల్ దొలంచి మూ. విపదః. విపత్తనిన నాపద. వెత యనిన దుఃఖము. “వ్యథా” శబ్దభవము ఆపదలనుండి గట్టెక్కలేకపోయిన ఫలము దుఃఖము. కార్యకారణముల కభేదమనియా?

10. భవత్కృపాఘనరనేచ్ఛాచాతకత్ బుద్ధినై మూ. భవత్కృపాఘనరనే చాతకితథీః. కారుణ్య మమృతము. ఎవరిపై దేవి తనకృపాకటాక్షమునుఁ బరపునో యతఁ డమృతత్వముం గాంచును. అందునఁజేసి దేవికృపామృతమనెడి ఘనరసమున చాతకితమైనది. నాబుద్ధి అని రచయితయాశయము. అనువాదకులకు శ్రవణసుభగత వలయునుగాని యమృత మక్కఱలేదు. కాననే వారికి దేవికి 'కారుణ్యామృత సాగర' (త్రిశతి) యనుపేరున్నదని తెలియదాయెను. 'ఘన' పదత్యాగముచేసిన 'నమృత'ము వీరికి సరిపడియుండును. రెండురు కర్తకేగాని అనుకర్తకురావు. అనువాదమున నమృత మపూర్వముగ మృతమైనది.

11. 'చాతకత్ బుద్ధి.' వ్యాకరణాభిజ్ఞత నాంధ్రీకర్త మఱలఁ బ్రదర్శించిరి. 'చాతకద్బుద్ధి'యని యుండవలయును. సమాసముగాన సంధి నిత్యము.

12. కతోరాశనిప్రతిమంబైన త్వదీయస్కరుణభావంబు. మూ. నైర్ఘృణ్యాశనిభయమ్. (=నైర్ఘృణ్యము, కృప లేమి యనెడిపిడుగువలని భయము). అనువాదమున 'భయమున కభయహస్తము. మునుంగవలసిన సరకులలో నది యొకటి. మూలమునందలిరూపకము నుపమగా మార్చినందున ననువాదమున నేమేని రసోత్కర్ష కల్గినదా? లేనిచో మూలమునందలి రూపకమును రూపుమాపు లేల?

X

ఆ. అలఘుస్రాభవహేతుభూతమగు నీయాలంబమునన్తి శ్రులరూపార్పవలంతినొందునని యెందువారిపై డాయునా¹

వలన నీవు కృపాప్రపూర్తి యిడవే వ్యర్థుడనై పోనె దా
యలలో నేవకు నిట్లానర్ప దగునమ్మా భక్తచింతామణీ!

మూ. త్వదాలంబం మత్వా హృది సకల కల్యాణనిలయం
మయా గర్వేణాహం కథ మరి నికారాస్పద' మితి
ముహు ర్నిచైః దృష్టే, పరిభవతి నుష్టే రిపుగణే,
ప్యూదాసీనా త్వం చే దహ మివ కదర్థః కథయ కః?.

తా. సకల కల్యాణనిలయమగు నీయాలంబమును నమ్ము
కొని ఎట్లు శత్రువులు నన్ను పరిభవింప నేర్తురని గర్వముతో
వారల నలక్ష్యము చేసితిని. ఇప్పుడానుష్టశత్రువులే నన్ను పరి
భవించుచున్నారు. ఇట్టి సమయమునను నీవు నన్నొప్పరికించిన
నావలె కొఱమాలినవాఁడు మఱొకఁడుండునా? చెప్పుము.

ఆంధ్రీకర్త యభిప్రాయము,—

1. అలఘు ప్రాభవహేతుభూతమగు నీ యాలంబమును
నమ్మితి. శత్రుల రూపార్ప వలంతునాదునని యెంచితిని. శత్రు
లపై దాసితిని. అట్టి నావలన నీవు కృపాప్రపూర్తి యిడవు.
అట్లగుచో నేను దాయలలో వ్యర్థుడనైపోనా?

2. “అలఘు ప్రాభవహేతుభూతమగు”- మూ. “సకల
కల్యాణనిలయమ్.” ఇట మాతృకాపుత్రికలకు మిగుల తారత
మ్యము కలదు. ఎట్లన,— భగవతి సకలకల్యాణగుణవిశిష్ట. భగ
వతికి “సకల కల్యాణగుణశాలిని”యనుపేరు త్రిశతీయందున్నది.
భక్తున కామెయాలంబనముచే సకల కల్యాణగుణములు కలుగు
ననుటకు సందియము లేదు. మఱి ఆంధ్రీకర్త ఈ కల్యాణశబ్ద
మును మాని దానిస్థానమున ‘ప్రాభవమును’ పాదుకొల్పుట

తదనాచిత్త్య పక్షపాతముచేతనే అనవలయును. ఇది యెంతయు మూలార్థభంజకము. 'కల్యాణప్రాభవము'లకు భేదమపాదము. కల్యాణము శ్రేయము, మోక్షసాధనము. ప్రాభవము ప్రేయము, సంసారిబంధహేతువు. సంసారము శ్రేయఃప్రేయోవ్యామిశ్రితము. అందుచే ధీరుఁడు వివేచనచేసి ప్రేయమును వదిలి శ్రేయమునే గైకొనును. అట్లే శ్రుతియు,-

“శ్రేయశ్చ ప్రేయశ్చ మనుష్యమేతః స్తా సంపరీత్య వివిన్క్తి ధీరః శ్రేయో హి ధీరోభిప్రేయసోవృణోజేః ప్రేయో మందో యోగక్షేమా బ్యవ్రణోజేః”- కఠోపనిషత్తు.

ఆంధ్రీకర్త పూనికచే దేవియాలంబము శ్రేయోదాయకమగుటపోయి కేవల ప్రేయోదాయకమని రాధాంతితమగును. ఆంధ్రీకర్త చెప్పిన 'ప్రాభవము'గూడ కల్యాణమున సేకదేశము కావచ్చును గాని ప్రాభవమున 'కల్యాణ'మంతయుఁ బట్టదు. నిగమాంతమందుఁ గృతపక్షములు ఆంధ్రీకర్త గారు ధీరులు 'సాధింపనెంతయు శ్రద్ధనహించు 'కల్యాణ' (= శ్రేయము)ను వదిలి 'ప్రాభవము' (= ప్రేయము)నకై ఇట్లు ప్రాకులాడుట ఆశ్చర్యము కదా! ఇది “ఆంధ్రీకరణ తత్త్వము-యెఱిగి” చేసినదేయగునా?

(2) మఱియు, ఆ సంస్కృతభక్తునకును, ఈ తెలుఁగు భక్తునకును మిగుల తారతమ్యము కలదు. మూలభక్తుఁడు సాత్వికుఁడు. అతనిగమ్యస్థానము కల్యాణము. కల్యాణనిలయమగు దేవియాలంబమునం దతనిప్రత్యయము అపారము. దానిని నమ్ముకొని దుష్టరిపుగణము తన్నెట్లును పరిభవింపఁజాలదని నమ్మి యతఁడు శత్రువులను చీరికిఁగొనఁడు. ఆశత్రువుబారిబడక దేవి

యాలంబనముచే నాత్మరక్షణము చేసికొనుటకే యతనియుద్యమము. మఱి తెలుఁగుభక్తుఁడు సాత్త్వికుఁడు కాఁడు. ఆత్మరక్షణమునకై గాక స్వప్రాభవమునకై శత్రునిబర్హణము చేయనతఁడు పూనెను. అందులకై శత్రులరూపార్పణ దా వలంతిననుకొని వారిపై దాడివెడలును. శత్రువుల రూపార్పి నిజప్రాభవమును నెలకొల్పుకొన దేవియాలంబము నితఁడుకోరుచున్నాఁడు. ఇతని భక్తి దొంగలు, దోపిడికాఁడు, నరహంతకులు, స్వకార్యసిద్ధికై దేవతలయందు చూపు భక్తివంటిది. తామసభక్తి. తెలుఁగుభక్తుఁడు వేషధారి, అనువాదకులు ఒండొకచో “పేరుకొనందలంపు” అని భక్తిని నిర్వచించిరి. ఎంతపారమార్థిక నిర్వచన మిది! దీనిననుసరించి భక్తునికి దేవియాలంబనము కల్యాణనిలయము. గాకపోవుటలో నాశ్చర్య మేమున్నది? “ఆనందనాథు నాధ్యాత్మికజ్ఞానము” వీ.కే తెలియు నటగదా! తెలివిడికిఁగది నిదానమా?

(3) మూలమున దుష్టరిపులు తన్నుపరిభవించుచుండఁగా భక్తుఁడు అమృతానీయాలంబమును నమ్మి శత్రువుల నలక్ష్యము చేసితినే. నీవు కాపాడకున్న నెట్లు? అని తన దైన్యమునకు దుష్టరిపుకృతపరాభవమును కారణముగా చెప్పికొని మొఱపెట్టుచున్నాఁడు. తెలుఁగుభక్తుఁడు న్యాయుండనై పోనె అని చెప్పికొనియున్నాఁడు. మఱి, తెలుఁగుగో అందులకుఁ గారణము చెప్పబడలేదు. తాను శత్రులపై బోవుచున్నాఁడుకదా, గెలువఁడని కాని, దేవియాలంబము తనకు లేదని కాని ఎట్లేర్పడినది? “ఇట్లొనర్పిందగునమ్మా” ఎట్లు? - ఏమి చేసినది దేవి? “కృపాప్రపూర్తి యిడవే” ఇడలేదని యేర్పడినకదా ఇట్లు

సర్పవచ్చునా' అని ఉపాలంభింపవలెను? తెలుగులో కార్య
కారణభావము జేటపడుటలేదు.

(4) “దాయలగో వ్యర్థుడగుట” ఏమి? దాయలగోనే
యేల? ఎవరిలో వ్యర్థుడగుడు? మూలమున “కదర్థ” అని మా
త్రమేకలకు. అందుచే వీరదాయలు యదాదాయలు! ప్రాసదా
యలు! “ఎందువారిపైడాయు” “ఎందు” ఏమి? సర్వము ఆకా
శపంచాంగముగానున్నదే! “ఆంధ్రీకరణతత్వ మయనేరని
యమ్మదాగులకది యిట్టిదనుచు దెలుప” నంట కదా వీరు
రచించిరి దీనిని! ఇదియేనా ఆతత్వము! గ్రంథ సారభ్యము
సర్వము వీరున్న “పరిమళోల్లాస టీకలో” వివరింతురంట! చూతము.

XI

ఆ. జనకుం డద్భుత రత్న ధాముఁ డనియున్ స్థానంబు శ్రీమందిరం
బనియున్ భర్త జగత్ప్రభుం డనియు నిన్నర్థించిన గోస్తు లో
య్యనఁ జేసూరునటంచు నెంచితిని, మాయాభావయుష్మత్ప్రవ
ర్తన మొక్కితయెటుగ నైతిని; మహారాజ్ఞీ శిరోరత్నమా!
మూ. నిధే స్వం రత్నానాం మహితతనయా సాగరపతే;

వదాన్యనాం మాన్యా త్రిభువనవిభో భాగ్యమహిషీ;
సవాసా శ్రీవాసే, త్వ మితి చ సత్ప్రజ్ఞాస్మి జడధీ;
మహామాయాభావో భగవతి, త వాయం న విదితః.

తా. ఓభగవతీ నీవు రత్ననిధియగు సాగరపతికి మహి
తతనయవనియు, వదాన్యులకును మాన్యవనియు, ముల్లోకము
లకు విభుడగుపరమేశ్వరునికి భాగ్యమహిషివనియు, సిరికి తావ
గు పద్మముననివసించువనియు, జడబుద్ధి నై ఆనగొంటిని. కాని
నీయీమహామాయాభావము నాకు తెలియదాయెను.

ప్రా 1. ప్రవర్తన. య. 2. మహారాజ్ఞీశిరోరత్నమా.
 3. జనకుండద్భుతరత్న ధాముండనియు. మూ. సాగరపతేః
 రత్ననిధే స్త్వం మహితతనయా. మూలమున రత్నాకరుండగు
 సాగరపతి కీవు కూర్చుబిడ్డవు. అతడు నిన్నెంతయు గారవించు
 నని భావము. అనువాదకల్లోలినియందు 'సాగరపతి' 'మహిత'
 అనుపదములు మునింగిపోయినవి. సాగరపతియనుట లక్ష్మీదేవి
 కులీనతకు స్ఫోరకము. మహితతనయ యగుట ఆమెకు పుట్టి
 నింట నెంతయేని గారవము కలదని ధ్వని. కాన తండ్రి రత్న
 నిధు లామెకుఁ గడుసులభములనియు అందుచే ఆమెకు భక్త
 పాలనదక్షతకలదనియు ఆకూతము. అనువాదకులమతమున
 పైరెండుపదములు సారరహితములు. తీసివేయఁబడినవి.
 మిఁనాయన రత్నాకరుఁ డనియట. ఆయిననేమి అతనిపట్టి
 యెడ గలగారవ మెచ్చుట సూచితము? తండ్రి ధనికుడైన
 కుమార్తె కది అబ్బగలదని నిశ్చయ మేమి? తండ్రి సాగరము
 లకు పతిగాన నతఁ డెంతగ కుమార్తె నలరించుట కొసంగినను
 నతనిసంపద తలుగదని ధ్వని.

“రత్న ధామునిపుత్రిక వీవు” అనుటకును “మితండ్రి
 రత్న ధాముఁ డనుటకును” భేదము కలదు. మొదటిపక్షమున
 సాక్షాత్సంబంధము, రెండవపక్షమున పారంపర్యసంబంధము.
 ఇట మూలమున పుత్రిక నే సాక్షాత్తుగ చెప్పి యుండ ఆంధ్రీ
 కర్త తండ్రిని చెప్పినాడు పుత్రిని విధేయనుచేయుట మేలు.

5. 'వదాన్యానాం మాన్యా, ఈవిచే ఖ్యాతిం జెందిన వారికిని నీవు మాన్యవు. నీవితరణము వేట పొగడవలయునా? అడుగకయే యిత్తువు అని దేవి యిగి చెప్పంబడినది. అను వాదకులు "నిన్నర్థించినకొ గోర్కు లొయ్యనఁ జేకూరున టంచుకొ," అని, మూలమున వ్యంగ్యవైభవముచే ధ్వనితమైన కావ్యంపుసొంపు నధమమగు వాచ్యత నాశ్రయించి కాల రాచిరి.

6 'త్రిభువనవిభోర్భాగ్యమహిషీ, ముల్లోకముల కేలిక యగువిష్ణునికి భాగ్యమహిషివి, సకలభాగ్యముల నొనఁగూర్చు పట్టపుదేవేరివి. అట్టినిన్నెవ్వరు సరిపోలఁ గలరు.

7. సీతండ్రియా కులీనుఁడు. సకలనిధులకు పెన్ని థానము. భర్తయా త్రిభువనములకుఁ బతి. నీస్వభావ మన్ననో వేట చెప్పనక్కఱలేదు. నీవు వదాన్యులకును మాన్యవు. ఇట్లు మూలరచయిత దేవియాధ్యతను, ఆమె స్వభావమును చెప్పి భక్తుఁడు తృప్త్యను పొందుటకు తగినయుప పత్తిం జెప్పినాఁడు. కాని అనువాదకులు తమవిజ్ఞాపనమున దేవిప్రాభవమును ఆమెయుదాత్తతనుక్రిందుచేయఁ దొడఁగిరి. లేనిచో త్రిభువనపతికి సంపద లొనగూర్చుపట్టపుదేవి యనుటకు నీభర్త=కూడుగుడ్డ యిచ్చి భరించువాఁడు=జగత్ప్రభుఁడని యనువాదమా? ఇచ్చట భర్తప్రభుత్వము వివక్షితము గాదు. ముల్లోకములయొడయునికి కూర్చుదేవివి. అతని

భాగ్యమువలన చిక్కినదానవు. అందును పట్టపుదేవివి అని దేవిప్రధానత వివక్షితము. అనువాదమున నీ రసమంతయు నీరసమయినది. ఎచ్చటి మూలము! ఎచ్చటి అనువాదము! అది వియచ్చరపథమున! ఇయ్యది పాతాళకుహరాంధకారమున!

8. 'మాయాభావయుష్మత్ప్రవర్తనము, మూ. తవ అయం మహామాయాభావః. ఇందు ముఖ్యమైనపదములలో నొకటి "అయం" రెండవది 'మహా.' అనునది. అనువాదమున రెండును యథానియమము లోపింపవలసినదే. 'అయం' 'ఈ'మహామాయాభావము తెలియలేదు. ఏమహామాయాభావము అనునాకాంక్షను, ప్రజ్ఞానిపట్టపురాణియగుట, పదాన్యులకు మాన్యయగుట. విష్ణునిపట్టపురాణియగుట, పద్మా లయయగుట మొదలగునవి, దూరముచేయును. అవియన్నియు మహామాయక్రీడయందుఁ దాల్చినరూపములే. వానినే పరమార్థమని నమ్మి, అవి యేపరాశక్తి యుద్భేదవికాసములో యెటుంగక చెడుట. ఈయన్వయము అనువాదకులకు అంజనమిడుకొని చూచినను కాన్పింపలేదు. అందున నెట్టైనను చేబట్టినకార్యము కొనసాగించుపట్టుగాన 'అయం'ను ఎగురఁ గొట్టిరి.

9. మహామాయాభావమును— మహామాయాభావముగా నొనర్చిరి. కాని పాద మెంతమూర్ఛినను పూర్తిగామి 'యుష్మత్ప్రవర్తనముం జేర్చిరి.

మూలము నచ్చొత్తించినదియు ననువాదకులే. అందు లేని '2' అవగ్రహము నిచ్చుట నేల చొన్నిరి? తమతప్పును సందిగ్ధము చేయుటకా? అక్కడ మాయాత్వము అనువాదమున మాయాభావమైనదియా! లేదేని మూలమున కిది మెఱుంగగునని యేమో. మూలమునకు ఆంధ్రీకరణమునకు భావాభావమాత్ర భేదము!

10. మహామాయను మాయఁగాఁ జేయుట యేల నయ్యా! వేదాంతులమాయయని తలంచిరి గావలయు. మహామాయ యనియే ప్రయోగించి యుండవలయును. మఱియు నీమాయాభావము తెలియనైతినని భక్తుఁడు వాపోవునపుడు నీమహామాయ తెలియనైతినే యని మాయ ఇయత్తను తెలుపు 'మహా' యనుశబ్ద మెంతయేని యుచితము. దానిని వదలుట పొరయే.

“మహామాయేతి సా ప్రోక్తా తేన సా జగదీశ్వరీ”

నమో దేవి! మహామాయే! సృష్టిసంహరకారిణి.”

“మహాతీ మాయా=మహామాయా.”

“మహామాయా హరేశ్చైతత్ తయా సమ్యాహ్యతే జగత్”. మాయా2భావయుష్మత్ప్రవర్తనమనుటవలన-మాయ లేనీప్రవర్తనము - అనుటచే మహామాయాభావ, అనుసమాసమును తెలిసికొనఁజాలక 'మహా' అనుదానిని తీసివైచియు 'భావ' అనుభావవాచకమును 'అభావ' అనిచేసియు ననువాదకులు స్వారస్యమును 'మహామాయ' చేసిరి.

11. 'సత్యష్టాస్తి, 12. జడధీః' మునింగినసరకులలో ప్రధానములు. సత్యష్టాడగుట దేవిసంపద్రూపమును నిట్లు తలంచుటంజేసి. జడధీ యగుట యామెసంవిద్రూపమును తెలియలేమిం జేసి. అని రెండుపదములను రచయిత సాభిప్రాయములుగా ప్రయోగించి యున్నాడు. కాననే ఆంధ్రీకర్తలు వానిని విడిచిరి.

ఇట నొకసందియము గలదు. "నిన్నర్థించినఁ గోర్కు లొయ్యనఁ జేకూరునటంచు నెంచితి" ననుట "వదాన్యానాం మాన్యా" అనువానికి అనువాదమా? లేక "సత్యష్టాస్తి జడధీః" అనుదానికా?

13 "నిభేస్తస్యం రత్నానామ్" అనుటకు "రత్నధాముఁడు" అనియనువాదము. నిధికి-ధాముఁడను నాంధ్రీకరణము పేలవము. పెన్నిధిని కోల్పోయి పేదయి ధామమునఁ గూర్చుండుట ఏహా? సరసము? అర్థమునుబలక్షింపుట యిదియేనా?

14. మూ. భగవతీం. అనువాదకులు 'మహారాజ్ఞీశిరో రత్నమా?' రెంటికిని మేరుసర్వవతారతమ్యము. ఇట భగవతీయనుపదము దేవి యైశ్వర్యము యశస్సు మొదలగువానిని సూచించుటకుం బ్రయోగింపఁబడినది. అనువాదకులు మహారాజ్ఞీశిరోరత్నమా అని. పాడుగుగఁ బ్రయోగించి దేవిని నికృష్టను చేసినారు. ఎంత చక్కఁగ పాడుచేసిరి మూలమును!

XII

ఆం. ధరణి, భవత్కటాక్షలవదర్శనమెవ్వనికీ క్షణార్థమే
 దొరకు నతండరాతిచయదుర్భరగర్వభరాపనోదియై
 హరిపద బద్ధదృష్టియగు చాత్తరమాప్రమదమునక బథాం
 తరముగనుంగొనండు; విహితత్వము బాంధవముకవదల్చానున్.

మూ. త్వదక్షిప్రక్షేపః క్షణమపి చ యస్మిన్ క్షీతితలే
 తదక్షిప్రత్యక్షాచ్యుతపదసమాసాదనవరం,
 న జానీతే కింనిజవిభవ సందర్శనముదా
 సుహృద్వద్గే బంధౌ విస్మజతి సమిహామహరహః.

తా. తల్లీ, నీకటాక్షపాత మెవ్వనిపై క్షణకాలమే
 నియు పడునో యతనిచూపు చ్యుతినెటుంగని యపరోక్షమగు
 ముక్తిపదము సంపాదించుటయందు లీనమై స్వాత్మవైభవము
 గోచరించునానందమున నితరమును దేనినిగాని తెలియఁడు.
 అనుదినము సుహృద్బాంధవులపై నాసక్తిని వదలును.

ప్రా. 1. దొరకు 2. హరిపద 3. పథాంతరము. 4. దుర్భర.

పా. పూ. అరాతిచయదుర్భరగర్వభరాపనోదియై

6. కటాక్షలవదర్శనము. మూ. త్వదక్షిప్రక్షేపః
 మూలము. “నీకటాక్ష మెవ్వనిపై పడునో” యని. అనువాద
 కులు శాక్తేయసిద్ధాంతానభిజ్ఞులు గాన కటాక్షలవదర్శనమని
 యాంధ్రీకరించిరి. పాతమను శబ్దమిటనుచితము. శక్తిపాతము

శక్తివిక్షేపము, శక్తిప్రక్షేపము, మొదలగునవి పారిభాషిక శబ్దములు. వానిం దెలియనిచో అనువాదమునకు చేటు మూడును. శక్తిప్రవాహము, చిత్రప్రవాహమును విద్యుత్ప్రవాహమును పోలినవి. స్వాత్మ సాక్షాత్కార మగుటయే, యీశ్వరీప్రణిధానము గల్గుటయే తడవు శక్తి తన ప్రవాహమున సాధకునియంత్రమును - దేహమును - ముప్పురించి వేయును.

‘శక్తిపాతవశాద్దేహీః నీయతే సద్గురుం ప్రతి’ అని శాక్తేయులు శక్తిపాతమునే తడవెదరు. అట్టిపదమును ప్రక్షేపశబ్దమును విడుచుట శాక్తాగమానభిజ్ఞతకుఁ బడగ నెత్తుట.

7. “అరాతిచయదుర్భరగర్వభ రాపనో దియై” ఇది అమూలకము సంసారనిమగ్నులకు శత్రువులవలని యాపదలు వానిం దొలంచుయత్నములు నుండక మానవు. భక్తునికిని ఇట్టియాపదలుండుననుట అసంబద్ధము.

‘కథమరినికారాస్పదమితి’ అని రచయిత నుడివి యుండినను అది దేవి యక్షిప్రక్షేపము పడనిభక్తునివిషయము. ఏదేని గర్వముండినను దేవికటాక్షపాతము కల్గినపిదప నతని కట్టిభావ ముండనేరదు. అట్టిభక్తునివిషయమున, ‘ప్రత్యక్షాచ్యుతపదసమాసాదన” పరునికి “అరాతిచయదుర్భరగర్వభ రాపనో దిత్వము” కట్టిపెట్టుట గృహప్రవేశమున కేగుచు గ్రుడ్లగూబను చంకఁబెట్టుకొనిపోవుటయే? వెండియు ననువాదకులమనస్సు

లో మాటిమాటికే అస్థానమునం గూడ నీశత్రువులు మెదలుచుండుటకు తత్వజ్ఞులు మానసికనిమిత్తముం జెప్పఁజాలుదురా?

8. హరిపదబద్ధదృష్టియగుచు మూ. ప్రత్యక్షాచ్యుతపదసమాసాదనపరం. ఆంధ్రీకరణధుంధూనిలంపు 'రన్ను' లో నపరోక్షానుభూతిని సూచించు ప్రత్యక్షశబ్దమెగిరిపోయినది.

9. హరిపదము=మూ. అచ్యుతపదం=చ్యుతిలేనిపదము. శాశ్వతమగుముక్తిపదము. అది హరిపదముగాదు. షష్ఠీతత్పురషము కాదు, కర్తృధారయము. ఇట హరిపదము వైకుంఠపదవియా, లేక భక్తుఁ డాకసమును జూచుచుఁ గూర్చుండుననియా భావము.

10 బద్ధదృష్టియగుచు. మూ. సమాసాదనపరం. సంపాదింపఁ దొడఁగినదే కాని సంపాదింపలేదు. కాననే కడపట "అహరహః" సుహృద్బాంధవభావముల విడుచుచుండుననుట. త్పాకాలము దేవికటాక్షపాతమయినను 'అహరహః' ఆసక్తిపోవునని. వీని నన్నింటిని వదలి యాంధ్రీకరణమున భక్తుఁడు ముక్తుఁడైనట్లే చెప్పఁబడినది.

ఇది స్వతంత్రానువాదము గావలయు!

11. ఆత్మరమాప్రమదమ్మనఁ. మూ. నిజవిభవసందర్శనముదా. స్వయంజ్యోతియగు స్వాత్మవిభవము గోచరించు

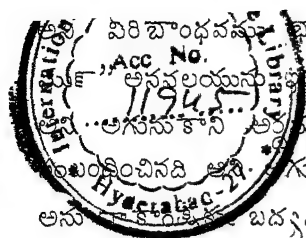
టచే గల్గినయానందము ఆంధ్రమున నానందము నిరానందమై తనవిభవము వలనియానందము అని కలదు. రచయిత అనుభూతి ప్రకారమును క్రమ క్రమముగా వర్ణించి చెప్పుచున్నాడు. ముందీశ్వరీ ప్రణిధానము, కృపాకటాక్షపాతము, దానం జేసి “ప్రత్యక్షోచ్యుతపదసంపాదనపరత”, తత్ఫలితముగ సాధకునకుఁ గల్గు స్వస్వరూపవిభవగోచరత, “అందున నానందము”, ఆనందము కల్గుకొలంది హృదయగ్రంథిభేదనము. ఈసాధనా ప్రకారముం దెల్పుపదములన్నియు జతనపడి యనువాదకులు వదలినందున సాధనాస్వరూపమే అదృశ్యమయినది.

12. ‘పథాంతరము కనుంగొనండు,’ ఇది ప్రాసజితై—

సాక్షాత్కారానందమును గ్రోలుచున్న భక్తునివిషయమున వేటుమాగ్గమునుపొందఁడనుట అర్థము లేనిమాట మూ “న జానీతే కించిత్” అని కలదు. దానిభావము ఏమియు నెఱుంగఁడు అని. ఆత్మారాముఁ డగునని భవని. మఱి యున్న సుహృద్బాంధవులవిషయముననో చెప్పవలసినదే గదా కాననే రచయిత,—

13. “సుహృద్వర్గే బంధౌ సమీహం విస్మజతి” అని. అనువాదము. “విహితత్వము వదల్కొను” అని. విహితత్వమన నేమి? మిత్రత్వమనియా! “వీడు నాకు విహితుఁడు” అను లోకసామాన్యప్రయోగమే వీరికిని ప్రమాణమా? పనికి వచ్చునా?

14. బాంధవముఁ. రచయిత బంధుగుల యందాసక్తిని వదలును అని. అనువాదకులు “బాంధవము న్వదల్కొనుఁ”



విరిబాంధవము బావార్థకమా? అగుచో “బాంధవ్య
అనన్తలయును బంధమున అణ్. వచ్చి బాంధవము,
అగునుకాని అర్థము బంధువును లేక, బంధుగునకు
సంబంధించినది అని గురు. అట్టిచో సంబంధించినది ఏది ?
అనుకొనగలిగిన బద్ధమున మౌనమే యుత్తరము, అభినవ
వ్యాకర్త భావార్థమున ‘అణ్’ ప్రయోగించిరి కాబోలు.

15 సమీహాః-ఆసక్తిని వదలునని మూలము. బంధు
త్వమునే వదలునని యనువాదకులు.

16. “అహరహః” మూలమున సాక్షాత్కారానంద
మబ్బుకొలదియు దినదినమును ఆసక్తి వదలును అని వై రాగ్య
ప్రకారము చెప్పబడినది. శృంగారకృతియందు, ‘అహరహః’
.48లోపించినది.

ఉపసంహారము

ప్రాయికముగ, నీయాంధ్రీకరణము మూలచ్ఛేదకము
అనధికారక్రియావిలసితము. అందుచే మూలకావ్యమునందలి
తాంత్రికసిద్ధాంతములు ఇందు చెడినవి. రసమును డిందువడి
నది. దీనిని హెచ్చరించుటకే నాయీయలఱిసేవ. ఇది విమ
లైకదేశము. శేషమును మఱొకప్పుడు ప్రకటింతును. ఇందలి
గుణగుణములకు సహృదయులే ప్రమాణము

I

సంక్షా వివరణ సూచిక

పా.	పా.	తా	—	ప్రాశస్త్యార్థము
య.	య.	తా	—	యతిపూరణము
పా.	పా.	తా	—	పాదపూరణము.
ఆ.	—	—	—	అంగీకరణము.
మూ.	—	—	—	మూలము.

II

శ్లో ధ న ప త్ర లే శ ము.

పుట.	పంక్తి,	ఉన్న పాఠము.	సవరణ.
అట్ట	8	మంజరీ	మంజరి
	12	సామ్య	సామ్య
1	8	మంజరీ	మంజరి
2	2	భిన్న	భిన్న
4	5	ప్రతిమాటయు	ప్రతి వాక్యమున
4	19	బోధనము	బోధము
5	14	కాదగు	కాదగు
7	12	ప్రసాధన	ప్రసాధన
9	8	మహిమల	మహిమలు
9	8	వర్ణించి	వర్ణితములు.
10	4	పలుకురో	పలుకురో
10	11	మెలకువ	మెలకువ
11	8	మంజరీ	మంజరి
14	22	గావలయు.	గావలయు
15	7	స్మృతి	స్మృతి
15	9	అరింటికి	అరింటికి

18	5	కలవుపోటు	కలవుఁదోటు
19	1	(రసము	రసము
19	9	కాచి	కాచి
	10	నుగగు	నురుగు
20	13	అనుటయాళి	అనుటయా
20	14	కవిహృదయము.	కవిహృదయము
19	11	మైనది	మైనవి.
20	11	యున్నాము	యున్నాగము.
24	28	సద్వృత్తిః	సద్వృత్తిర్
32	10	తాత్పర్యః	తాత్పర్యమ్.
33	20	మూడుసలి	జేవుఁగు మూడుసలి
34	1	చంచలకు	చంచలను
	1	మూడుసలిని	మూడుసలికి
46	20	కురుపించు	కురిపించు
48	24	నిత్యః	నిత్యో
49	18	త్రివేదోక్త	త్రివేద్యుక్త
50	12	వ్యాకరణాభిజ్ఞత	వ్యాకరణాసభిజ్ఞత
56	21	ఒడయని	ఒడయనికి
57	6	మయా	మాయా
62	2	తత్త్వ	తత్త్వ

విరామ చిహ్నములయందు కొన్ని పొరలుకలవు.

51, 52, 53, 54 పుటలును శోధన వక్రమును

జమికొరైతు వ్రేయున ముద్రితము, నెల్లూరు.

